

- 63.** Zakon o ratifikaciji Notranjega sporazuma med predstavniki vlad držav članic, ki so se sestali v okviru Sveta, o financiranju pomoči Skupnosti v okviru večletnega finančnega okvira za obdobje 2008–2013 v skladu s Sporazumom o partnerstvu AKP-ES in o dodelitvi finančne pomoči čezmorskim državam in ozemljem, za katera se uporablja Četrty del Pogodbe ES (MNSFP)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Notranjega sporazuma med predstavniki vlad držav članic, ki so se sestali v okviru Sveta, o financiranju pomoči Skupnosti v okviru večletnega finančnega okvira za obdobje 2008–2013 v skladu s Sporazumom o partnerstvu AKP-ES in o dodelitvi finančne pomoči čezmorskim državam in ozemljem, za katera se uporablja Četrty del Pogodbe ES (MNSFP)

Razglasjam Zakon o ratifikaciji Notranjega sporazuma med predstavniki vlad držav članic, ki so se sestali v okviru Sveta, o financiranju pomoči Skupnosti v okviru večletnega finančnega okvira za obdobje 2008–2013 v skladu s Sporazumom o partnerstvu AKP-ES in o dodelitvi finančne pomoči čezmorskim državam in ozemljem, za katera se uporablja Četrty del Pogodbe ES (MNSFP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 31. maja 2007.

Št. 001-22-60/07
Ljubljana, dne 8. junija 2007

dr. Janez Drnovšek l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI NOTRANJEGA SPORAZUMA MED PREDSTAVNIKI VLAD DRŽAV ČLANIC, KI SO SE SESTALI V OKVIRU SVETA, O FINANCIRANJU POMOČI SKUPNOSTI V OKVIRU VEČLETNEGA FINANČNEGA OKVIRA ZA OBDOBJE 2008–2013 V SKLADU S SPORAZUMOM O PARTNERSTVU AKP-ES IN O DODELITVI FINANČNE POMOČI ČEZMORSKIM DRŽAVAM IN OZEMLJEM, ZA KATERA SE UPORABLJA ČETRTE DEL POGODBE ES (MNSFP)

1. člen

Ratificira se Notranji sporazum med predstavniki vlad držav članic, ki so se sestali v okviru Sveta, o financiranju pomoči Skupnosti v okviru večletnega finančnega okvira za obdobje 2008–2013 v skladu s Sporazumom o partnerstvu AKP-ES in o dodelitvi finančne pomoči čezmorskim državam in ozemljem, za katera se uporablja Četrty del Pogodbe ES, podpisan 17. julija 2006 v Bruslju.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:¹

¹ Besedilo sporazuma v češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, latvijskem, litvanskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, španskem in švedskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

**NOTRANJI SPORAZUM
MED PREDSTAVNIKI VLAD DRŽAV ČLANIC,
KI SO SE SESTALI V OKVIRU SVETA,
O FINANCIRANJU POMOČI SKUPNOSTI
V OKVIRU VEČLETNEGA FINANČNEGA OKVIRA
ZA OBDOBJE 2008–2013 V SKLADU
S SPORAZUMOM O PARTNERSTVU AKP-ES
IN O DODELITVI FINANČNE POMOČI
ČEZMORSKIM DRŽAVAM IN OZEMLJEM,
ZA KATERA SE UPORABLJA ČETRTE DEL
POGODBE ES**

PREDSTAVNIKI VLAD DRŽAV ČLANIC EVROPSKE SKUPNOSTI, KI SO SE SESTALI V OKVIRU SVETA, SO SE

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

po posvetovanju s Komisijo,
po posvetovanju z Evropsko investicijsko banko,
OB UPOŠTEVANJU NASLEDNJEGA:

(1) Sporazum o partnerstvu med članicami skupine afriških, karibskih in pacifiških držav na eni strani ter Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami, na drugi strani, podpisan v Cotonouju, dne 23. junija 2000¹, (v nadaljnjem besedilu »Sporazum o partnerstvu AKP-ES«) v svoji Prilogi Ia, odstavek 3, navaja, da »o vsaki potrebnih spremembi večletnega finančnega okvira ali sorazmernih delov Sporazuma odloča Svet ministrov z odstopanjem od člena 95 tega sporazuma«.

(2) Svet ministrov AKP-ES, ki se je 1. in 2. junija 2006 sestel v Port Moresbyju (Papua Nova Gvineja), je sprejel Prilogo Ib k Sporazumu o partnerstvu AKP-ES in se v njej dogovoril, da bo skupni znesek pomoči Skupnosti državam AKP v okviru večletnega finančnega okvira za obdobje 2008–2013, znotraj okvira Sporazuma o partnerstvu AKP-ES, iz desetega Evropskega razvojnega sklada (v nadaljevanju »deseti ERS«) znašal 21 966 milijonov EUR, ki jih prispevajo države članice.

(3) Sklep Sveta 2001/822/ES z dne 27. novembra 2001 o pridružitvi čezmorskih držav in ozemelj Evropski skupnosti² (v nadaljevanju »Sklep o pridružitvi«) velja do 31. decembra 2011. Pred tem datumom bo sprejet nov sklep na podlagi člena 187 Pogodbe. Pred 31. decembrom 2007 bo Svet na predlog Komisije soglasno določil znesek v višini 286 milijonov EUR iz desetega ERS za finančno pomoč čezmorskim državam in ozemljem (v nadaljevanju »ČDO«) v obdobju 2008–2013, za katera se uporablja četrti del Pogodbe.

(4) Sklep Sveta 2005/446/ES predstavnikov vlad držav članic, ki so se sestali v okviru Sveta dne 30. maja 2005, o določitvi roka za črpanje sredstev iz 9. Evropskega razvojnega sklada (ERS)³ določa datum, po katerem se sredstva 9. ERS, ki jih upravlja Komisija, subvencije obresti, ki jih vodi Evropska investicijska banka (EIB) in prihodki iz obresti na ta sredstva po 31. decembru 2007 ne smejo več črpati. Po potrebi se lahko ta datum ponovno preuči.

**INTERNAL AGREEMENT
BETWEEN REPRESENTATIVES OF THE
GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES,
MEETING WITHIN THE COUNCIL, ON THE
FINANCING OF COMMUNITY AID UNDER THE
MULTI-ANNUAL FINANCIAL FRAMEWORK
FOR THE PERIOD 2008–2013 IN ACCORDANCE
WITH THE ACP-EC PARTNERSHIP AGREEMENT
AND ON THE ALLOCATION OF FINANCIAL
ASSISTANCE FOR THE OVERSEAS COUNTRIES
AND TERRITORIES TO WHICH PART FOUR
OF THE EC TREATY APPLIES**

THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN COMMUNITY, MEETING WITHIN THE COUNCIL,

Having regard to the Treaty establishing the European Community,

After consulting the Commission,
After consulting the European Investment Bank,
WHEREAS:

(1) Paragraph 3 of Annex Ia of the Partnership Agreement between the members of the African, Caribbean and Pacific Group of States, of the one part and the European Community and its Member States, of the other part, signed in Cotonou on 23 June 2000¹ (hereinafter referred to as »the ACP-EC Partnership Agreement«), states that »any required amendments to the multiannual financial framework or relative parts of the Agreement shall be decided by the Council of Ministers by derogation from Article 95 of this Agreement«.

(2) The ACP-EC Council of Ministers, meeting in Port Moresby (Papua New Guinea) on 1 and 2 June 2006, adopted Annex Ib to the ACP-EC Partnership Agreement and agreed therein to set the aggregate amount of Community aid to the ACP States under the multi-annual financial framework for the period 2008–2013, within the framework of the ACP-EC Partnership Agreement, at EUR 21 966 million from the 10th European Development Fund (hereinafter referred to as the »10th EDF«) contributed by Member States.

(3) Council Decision 2001/822/EC of 27 November 2001 on the association of the overseas countries and territories with the European Community² (hereinafter referred to as the »Association Decision«) is applicable until 31 December 2011. A new decision on the basis of Article 187 of the Treaty should be adopted before that date. Before 31 December 2007, the Council, acting unanimously on a proposal from the Commission, should set at EUR 286 million the amount from the 10th EDF for financial assistance over the period 2008–2013 to the overseas countries and territories (hereinafter referred to as the »OCTs«) to which part four of the Treaty applies.

(4) In accordance with Decision 2005/446/EC of the Representatives of the Governments of the Member States, meeting within the Council of 30 May 2005 setting the deadline for the commitment of the funds of the 9th European Development Fund (EDF)³ the date beyond which the funds of the 9th EDF managed by the Commission, the interest subsidies managed by the European Investment Bank (EIB) and the revenue accruing from the interest on these appropriations should no longer be committed is set at 31 December 2007. This date may be reviewed if necessary.

¹ UL L 317, 15. 12. 2000, str. 3. Sporazum, kakor je bil spremenjen s Sporazumom, podpisanem v Luksemburgu dne 25. junija 2005 (UL L 287, 28. 10. 2005, str. 4).

² UL L 314, 30. 11. 2001, str. 1.

³ UL L 156, 18. 6. 2005, str. 19.

¹ OJ L 317, 15. 12. 2000, p. 3. Agreement as amended by the Agreement signed in Luxembourg on 25 June 2005 (OJ L 287, 28. 10. 2005, p. 4).

² OJ L 314, 30. 11. 2001, p. 1.

³ OJ L 156, 18. 6. 2005, p. 19.

(5) Za izvajanje Sporazuma o partnerstvu AKP-ES in Sklepa o pridružitvi je treba ustanoviti deseti ERS ter določiti postopek dodelitve sredstev in način plačila prispevkov držav članic v ta sklad.

(6) Na podlagi poročila Komisije bo v letih 2008–2009 izveden pregled vseh vidikov porabe in sredstev Evropske unije.

(7) Predstavniki vlad držav članic Evropske skupnosti, ki so se sestali v okviru Sveta, so se dogovorili, da bodo znesek v višini 430 milijonov EUR iz desetega ERS namenili izdatkom za podporo, ki jih je imela Komisija pri načrtovanju in izvajanju ERS.

(8) Določiti je treba pravila za upravljanje finančnega sodelovanja.

(9) Predstavniki vlad držav članic so na srečanju v okviru Sveta 12. septembra 2000 sprejeli Notranji sporazum o financiranju in upravljanju pomoči Skupnosti v okviru finančnega protokola k Sporazumu AKP-ES in dodelitvi finančne pomoči za čezmorske države in ozemlja, za katera se uporablja četrtri del Pogodbe ES (v nadaljevanju »Notranji sporazum o 9. ERS«)¹.

(10) Pod pokroviteljstvom Komisije bi bilo treba ustanoviti odbor predstavnikov vlad držav članic (v nadaljevanju »Odbor ERS«) in podoben odbor pod pokroviteljstvom EIB. Uskladiti je treba delo, ki ga opravita Komisija in EIB zaradi uporabe Sporazuma AKP-ES in ustreznih določb Sklepa o pridružitvi.

(11) Predvideva se, da se bosta Bolgarija in Romunija pridružili EU do 1. januarja 2008 in da bosta upoštevali Sporazum o partnerstvu AKP-ES in sedanji notranji sporazum v skladu z njunimi zavezami, ki sta jih prevzeli glede na Pristopno pogodbo Romunije in Bolgarije in Protokol k njej.

(12) V svojih sklepih z dne 24. maja 2005, se je Svet in predstavniki držav članic, ki so se sestali v okviru Sveta, o pospešitvi napredka pri doseganju razvojnih ciljev v mileniumu, v celoti zavezal k pravočasnemu izvajanju in spremljanju Pariške izjave o učinkovitosti pomoči Organizacije za gospodarsko sodelovanje in razvoj (OECD), sprejetih na forumu na visoki ravni v Parizu 2. marca 2005.

(13) Opozarja se na cilje iz zgoraj omenjenih sklepov o uradni razvojni pomoči (URP). Pri poročanju o izdatkih v okviru ERS državam članicam in OECD/odbora za razvojno pomoč bo Komisija ločevala med dejavnostmi, povezanimi z uradno razvojno pomočjo (URP), in tistimi, ki z URP niso povezane.

(14) Svet in predstavniki vlad držav članic, ki so se sestali v okviru Sveta, Evropski parlament in Komisija so 22. decembra 2005 sprejeli skupno izjavo o Razvojni politiki Evropske unije: Evropski konsenz².

(15) ERS bo nadalje dajal prednost podpori najmanj razvitim državam in drugim državam z nizkim prihodkom.

(5) In order to implement the ACP-EC Partnership Agreement and the Association Decision, a 10th EDF should be established and a procedure should be laid down for the allocation of funds and for contributions from Member States to those funds.

(6) A review covering all aspects of European Union spending and resources should be conducted on the basis of a report by the Commission in 2008–2009.

(7) The representatives of the governments of the Member States, meeting within the Council, have agreed to earmark an amount of EUR 430 million from the 10th EDF for support expenditure incurred by the Commission in the programming and implementation of the EDF.

(8) The rules for the administration of financial cooperation should be determined.

(9) On 12 September 2000, the Representatives of the Governments of the Member States, meeting within the Council adopted an Internal Agreement on the financing and administration of Community Aid under the Financial Protocol to the ACP-EC Partnership Agreement and the allocation of financial assistance for the Overseas Countries and Territories to which Part Four of the EC Treaty applies (hereinafter referred to as the »Internal Agreement for the 9th EDF«)¹.

(10) A Committee of Representatives of the Governments of Member States should be set up at the Commission (hereinafter referred to as the »EDF Committee«) and a similar Committee should be set up at the EIB. The work of the Commission and the EIB to apply the ACP-EC Partnership Agreement and the corresponding provisions of the Association Decision should be harmonised.

(11) It is anticipated that Bulgaria and Romania will have joined the EU by 1 January 2008 and will adhere to the ACP-EC Partnership Agreement and to the present Internal Agreement according to their commitments undertaken pursuant to the Treaty of Accession of Bulgaria and Romania and the Protocol thereto.

(12) In its conclusions of 24 May 2005 the Council and the Representatives of the Governments of the Member States, meeting within the Council on accelerating progress towards attaining the Millennium Development Goals committed themselves to timely implementation and monitoring of the Paris Declaration on Aid Effectiveness of the Organisation for Economic Cooperation and Development (OECD) adopted at the High Level Forum of Paris on 2 March 2005.

(13) The Official Development Assistance (ODA) targets referred to in the abovementioned conclusions should be recalled. When reporting expenditure within EDF to Member States and OECD Development Assistance Committee, the Commission should distinguish between ODA and non-ODA activities.

(14) On 22 December 2005, the Council and the Representatives of the Governments of the Member States meeting within the Council, the European Parliament and the Commission adopted a Joint Statement on a European Union Development Policy: The European Consensus.²

(15) The EDF should continue to prioritise support to the least-developed and other low-income countries.

¹ UL L 317, 15. 12. 2000, str. 355.

² UL C 46, 24. 2. 2006, str. 1.

¹ OJ L 317, 15. 12. 2000, p. 355.

² OJ C 46, 24. 2. 2006, p. 1.

(16) Svet je 11. aprila 2006 odobril načelo o financiranju mirovne pomoči za Afriko iz notranjih sredstev držav AKP v znesku do višine 300 milijonov EUR za začetno obdobje 2008–2010. Tekom tretjega leta bo opravljena celovita ocena, v kateri bodo pregledani načini in možnosti glede drugih virov financiranja v prihodnosti, vključno s financiranjem SZVP.

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

POGLAVJE 1

FINANČNA SREDSTVA

ČLEN 1

Sredstva desetega ERS

1. Države članice ustanovljajo deseti Evropski razvojni sklad, v nadaljevanju »deseti ERS«.

2. Deseti ERS je sestavljen iz:

(a) Zneska do višine 22 682 milijonov EUR, ki ga prispevajo države članice, kot sledi:

Država članica	Ključ za prispevke	Prispevek v EUR
Belgija	3,53	800 674 600
Bolgarija*	0,14	31 754 800
Češka	0,51	115 678 200
Danska	2,00	453 640 000
Nemčija	20,50	4 649 810 000
Estonija	0,05	11 341 000
Grčija	1,47	333 425 400
Španija	7,85	1 780 537 000
Francija	19,55	4 434 331 000
Irska	0,91	206 406 200
Italija	12,86	2 916 905 200
Ciper	0,09	20 413 800
Latvija	0,07	15 877 400
Litva	0,12	27 218 400
Luksemburg	0,27	61 241 400
Madžarska	0,55	124 751 000
Malta	0,03	6 804 600
Nizozemska	4,85	1 100 077 000
Avstrija	2,41	546 636 200
Poljska	1,30	294 866 000
Portugalska	1,15	260 843 000
Romunija*	0,37	83 923 400
Slovenija	0,18	40 827 600
Slovaška	0,21	47 632 200
Finska	1,47	333 425 400
Švedska	2,74	621 486 800
Združeno kraljestvo	14,82	3 361 472 400
		22 682 000 000

* ocena vsote

(16) On 11 April 2006, the Council approved the principle to fund the African Peace Facility from the intra-ACP funds for an amount of up to EUR 300 million covering the initial period 2008–2010. A comprehensive evaluation will take place during the third year, reviewing its modalities as well as the possibilities of alternative future funding sources, including CFSP funding,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

CHAPTER 1

FINANCIAL RESOURCES

ARTICLE 1

Resources of the 10th EDF

1. The Member States hereby set up a tenth European Development Fund, hereinafter referred to as »the 10th EDF«.

2. The 10th EDF shall consist of:

(a) An amount of up to EUR 22 682 million contributed by the Member States as follows:

Member State	Contribution key	Contribution in EUR
Belgium	3,53	800 674 600
Bulgaria*	0,14	31 754 800
Czech Republic	0,51	115 678 200
Denmark	2,00	453 640 000
Germany	20,50	4 649 810 000
Estonia	0,05	11 341 000
Greece	1,47	333 425 400
Spain	7,85	1 780 537 000
France	19,55	4 434 331 000
Ireland	0,91	206 406 200
Italy	12,86	2 916 905 200
Cyprus	0,09	20 413 800
Latvia	0,07	15 877 400
Lithuania	0,12	27 218 400
Luxembourg	0,27	61 241 400
Hungary	0,55	124 751 000
Malta	0,03	6 804 600
Netherlands	4,85	1 100 077 000
Austria	2,41	546 636 200
Poland	1,30	294 866 000
Portugal	1,15	260 843 000
Romania*	0,37	83 923 400
Slovenia	0,18	40 827 600
Slovakia	0,21	47 632 200
Finland	1,47	333 425 400
Sweden	2,74	621 486 800
United Kingdom	14,82	3 361 472 400
		22 682 000 000

* Estimated amount.

Znesek 22 682 milijonov EUR mora biti na voljo od začetka veljavnosti večletnega finančnega okvira in se razporedi, kot sledi:

(i) 21 966 milijonov EUR za skupino držav AKP;

(ii) 286 milijonov EUR za ČDO;

(iii) 430 milijonov EUR za Komisijo za izdatke za podporo, kot je navedeno v členu 6, v zvezi z načrtovanjem in izvajanjem ERS s strani Komisije.

(b) Za sredstva iz Priloge I k Sporazumu o partnerstvu AKP-ES in Prilogi II A k Sklepu o pridružitvi ter dodeljenih v okviru 9. ERS za financiranje Sklada za spodbujanje naložb iz Priloge II C Sklepa o pridružitvi (v nadaljevanju "spodbujanje naložb"), ne velja Sklep 2005/446/ES, ki določa datum, po katerem sredstev devetega ERS ni več mogoče črpati. Ta sredstva bodo prenesena v deseti ERS in bodo upravljana v skladu z izvedbenimi dogovori za deseti ERS od začetka veljavnosti večletnega finančnega okvira za obdobje 2008–2013 v okviru Sporazuma o partnerstvu AKP-ES in od začetka veljavnosti sklepov Sveta v zvezi s finančno pomočjo ČDO za obdobje 2008–2013.

3. Po 31. decembru 2007 oziroma po datumu začetka veljavnosti večletnega finančnega okvira za obdobje 2008–2013, v kolikor ta datum nastopi kasneje, sredstev iz devetega ERS ali iz prejšnjih ERS ne bo več mogoče črpati, razen preostalega zneska in sredstev, ki so bila prerazporejena po datumu začetka veljavnosti in izhajajo iz sistema za zagotavljanje stabilizacije izvoznih prihodkov od primarnih kmetijskih izdelkov (STABEX) v okviru skladov pred devetim ERS, in sredstev, navedenih v odstavku 2(b). Ta sredstva, ki bi lahko bila dodeljena po 31. decembru 2007 in pred začetkom veljavnosti tega sporazuma, kot je navedeno zgoraj, bodo porabljena izključno za zagotovitev delovanja uprave EU in kritja tekočih stroškov, da bi ohranili že začete projekte, dokler ne začne veljati deseti ERS.

4. Sredstva, ki so bila prerazporejena iz projektov iz devetega ERS, po 31. decembru 2007 ne bo več mogoče prerazporejati, razen v primeru, če se na predlog Komisije Svet soglasno odloči drugače; to ne velja za sredstva, ki so bila prerazporejena po datumu začetka veljavnosti in izhajajo iz sistema za zagotavljanje stabilizacije izvoznih prihodkov od primarnih kmetijskih izdelkov (STABEX) v okviru skladov pred devetim ERS ter bodo samodejno prenesena v ustrezne nacionalne okvirne programe iz člena 2(a)(i) in člena 3(1), in za sredstva, navedena v odstavku 2(b).

5. Celoten znesek sredstev desetega ERS zajema obdobje od 1. januarja 2008 do 31. decembra 2013. Po 31. decembru 2013 sredstev desetega ERS ni več mogoče črpati, razen če Svet soglasno na predlog Komisije ne odloči drugače.

6. Prihodki iz obresti, ki so bile ustvarjene z dejavnostmi, financiranimi v okviru zavez iz prejšnjih ERS in iz obresti od sredstev iz desetega ERS, ki jih upravlja Komisija in so depozirani pri plačilnih zastopnikih v Evropi iz člena 37(1) Priloge IV k Sporazumu o partnerstvu AKP-ES, se knjižijo na enega ali več bančnih računov, odprtih v imenu Komisije, in se uporabijo v skladu s pogoji iz člena 6. Uporaba prihodkov iz obresti od sredstev iz desetega ERS, ki jih upravlja EIB, se določi v okviru finančne uredbe iz člena 10(2).

The amount of EUR 22 682 million shall be available from the entry into force of the multiannual financial framework, of which

(i) EUR 21 966 million shall be allocated to the ACP Group of States;

(ii) EUR 286 million shall be allocated to the OCT;

(iii) EUR 430 million shall be allocated to the Commission for support expenditure as referred to in Article 6, linked to programming and implementation of the EDF by the Commission.

(b) The funds referred to in Annex I to the ACP-EC Partnership Agreement and Annex II A of the Association Decision and allocated under the 9th EDF to finance the resources of the Investment Facility set out in Annex II C of the Association Decision (hereinafter referred to as the "Investment Facility") are not affected by Decision 2005/446/EC setting the date beyond which the funds of the 9th EDF may no longer be committed. These funds shall be transferred to the 10th EDF and be managed according to the implementation arrangements for the 10th EDF from the date of entry into force of the multi-annual financial framework for the period 2008–2013 under the ACP-EC Partnership Agreement and the date of entry into force of Council decisions regarding the financial assistance to the OCT for the period 2008–2013.

3. After 31 December 2007, or after the date of entry into force of the multi-annual financial framework for the period 2008–2013 if this date falls later, balances from the 9th EDF or from previous EDFs shall no longer be committed, with the exception of the balances and funds decommitted after this date of entry into force resulting from the system guaranteeing the stabilisation of export earnings from primary agricultural products (STABEX) under the EDFs prior to the 9th EDF and of those funds referred to in paragraph 2(b). Those funds possibly committed after 31 December 2007 until the entry into force of the present agreement, as referred to above, will exclusively be used to ensure the working ability of the EU administration and to cover the ongoing costs to sustain running projects until the 10th EDF comes into force.

4. Funds decommitted from projects under the 9th EDF or from previous EDFs after 31 December 2007 shall no longer be committed, unless decided otherwise by the Council unanimously, on the basis of a proposal by the Commission, with the exception of the funds decommitted after this date of entry into force resulting from the systems guaranteeing the stabilisation of export earnings from primary agricultural products (STABEX) under the EDFs prior to the 9th EDF which shall be automatically transferred to the respective national indicative programmes referred to in Article 2(a)(i) and Article 3(1) and of those funds referred to in paragraph 2(b).

5. The total amount of resources of the 10th EDF shall cover the period from 1 January 2008 to 31 December 2013. The funds of the 10th EDF shall no longer be committed beyond 31 December 2013 unless the Council decides otherwise unanimously, on a proposal from the Commission.

6. The revenue from interest generated on operations financed under commitments made under previous EDFs and on the funds of the 10th EDF managed by the Commission and deposited with the paying agents in Europe referred to in Article 37(1) of Annex IV to the ACP-EC Partnership Agreement shall be credited to one or more bank accounts opened in the name of the Commission and shall be used in accordance with the terms of Article 6. The use of the revenue from interest generated on the funds of the 10th EDF managed by the EIB, will be determined in the framework of the Financial Regulation referred to in Article 10(2).

7. Porazdelitev prispevkov iz odstavka 2(a) je mogoče spremeniti s soglasnim sklepom Sveta na osnovi predloga Komisije, če nova država pristopi k EU.

8. Finančna sredstva se lahko prilagodijo s soglasnim sklepom Sveta v skladu s členom 62(2) Sporazuma o partnerstvu AKP-ES.

9. Vsaka država članica lahko brez poseganja v pravila odločanja in postopke iz člena 8 Komisiji ali EIB izplača prostovoljne prispevke za podporo ciljev Sporazuma o partnerstvu AKP-ES. Države članice lahko tudi sofinancirajo projekte ali programe, na primer v okviru posebnih pobud, ki naj bi jih upravljala Komisija ali EIB. Pri takšnih pobudah mora biti zagotovljeno lastništvo AKP na nacionalni ravni.

Izvedbena in finančna uredba iz člena 10 vključujeta potrebne določbe za sofinanciranje iz ERS kot tudi za sofinanciranje, ki ga izvajajo države članice. Države članice Svet vnaprej obvestijo o svojih prostovoljnih prispevkih.

10. Svet bo v skladu z odstavkom 7 Finančnega protokola Sporazuma o partnerstvu AKP-ES skupaj z državami AKP izvedel pregled uspešnosti in ocenil stopnjo izvedbe obveznosti in izplačil ter rezultat in učinek zagotovljene pomoči. Pregled bo izveden na podlagi predloga, ki ga bo leta 2010 pripravila Komisija. Ta pregled uspešnosti bo prispeval k odločitvi o znesku finančnega sodelovanja po letu 2013.

ČLEN 2

Sredstva, dodeljena državam AKP

Znesek 21 966 milijonov EUR iz člena 1(2)(a)(i) se različnim instrumentom sodelovanja dodeli na naslednji način:

(a) 17 766 milijonov EUR bo namenjenih za financiranje nacionalnih in regionalnih okvirnih programov. Iz te razdelitve se bodo financirali

(i) nacionalni okvirni programi držav AKP v skladu s členi od 1 do 5 Priloge IV k Sporazumu o partnerstvu AKP-ES;

(ii) regionalni okvirni programi v podporo regionalnemu in medregionalnemu sodelovanju in integraciji držav AKP v skladu s členi od 6 do 11, 13(1) in 14 Priloge IV k Sporazumu o partnerstvu AKP-ES.

(b) 2 700 milijonov EUR bo namenjenih financiranju sodelovanja med državami AKP in medregionalnega sodelovanja z več ali vsemi državami AKP, v skladu s členi 12, 13(2) in 14 Priloge IV k Sporazumu o partnerstvu AKP-ES o izvajanju in postopkih upravljanja. Ta sklop vključuje strukturno podporo skupnim institucijam: Centra za razvoj podjetništva (CRP) in Centra za razvoj kmetijstva (CRK), ki sta navedena in nadzorovana v skladu s pravili in postopki iz Priloge III k Sporazumu o partnerstvu AKP-ES, ter Skupne parlamentarne skupščine iz člena 17 Sporazuma o partnerstvu AKP-ES. Ta sklop vključuje tudi pomoč za del izdatkov za delovanje sekretariata AKP iz točk 1 in 2 Protokola 1, priloženega k Sporazumu o partnerstvu AKP-ES;

(c) Del sredstev iz točk (a) in (b) se lahko porabi za odzivanje na zunanje pretrese in za nepredvidene potrebe, in, če je primerno, za dopolnilno kratkoročno humanitarno pomoč in nujno pomoč, kadar te pomoči ni mogoče financirati iz proračuna Skupnosti, za ublažitev neugodnih učinkov kratkoročnih nihanj izvoznih dohodkov.

7. Should a new State accede to the EU, the allocation of contributions referred to in paragraph 2(a) shall be amended by a decision of the Council acting unanimously, on the basis of a proposal from the Commission.

8. Financial resources may be adjusted by a decision of the Council acting unanimously, in accordance with Article 62(2) of the ACP-EC Partnership Agreement.

9. Any Member State may, without prejudice of the decision making rules and procedures set out in Article 8, provide to the Commission or the EIB voluntary contributions to support the objectives of the ACP-EC Partnership Agreement. Member States may also co-finance projects or programmes for example in the framework of specific initiatives to be managed by the Commission or the EIB. ACP ownership at the national level of such initiatives shall be guaranteed.

The Implementation and Financial Regulation referred to in Article 10, shall include the necessary provisions for co-financing by the EDF, as well as for co-financing activities implemented by Member States. Member States shall inform the Council in advance of their voluntary contributions.

10. The Council shall, in accordance with paragraph 7 of the Financial Protocol of the ACP-EC Partnership Agreement, together with the ACP States, conduct a performance review, assessing the degree of realisation of commitments and disbursements, and the results and impact of the aid provided. The review shall be undertaken on the basis of a proposal to be prepared by the Commission in 2010. This performance review shall contribute to a decision on the amount of the financial cooperation after 2013.

ARTICLE 2

Resources allocated for the ACP States

The amount of EUR 21 966 million referred to in Article 1(2)(a)(i) shall be allocated between the instruments of cooperation as follows:

(a) EUR 17 766 million to finance national and regional indicative programmes. This allocation will be used to finance

(i) the national indicative programmes of the ACP States in accordance with Articles 1 to 5 of Annex IV to the ACP-EC Partnership Agreement;

(ii) the regional indicative programmes of support for regional and interregional cooperation and integration of ACP States in accordance with Articles 6 to 11, 13(1) and 14 of Annex IV to the ACP-EC Partnership Agreement.

(b) EUR 2 700 million to finance intra-ACP and inter-regional cooperation with many or all of the ACP States, including, in accordance with Articles 12, 13(2) and 14 of Annex IV to the ACP-EC Partnership Agreement concerning implementation and management procedures. This envelope shall include structural support to the joint institutions: the CDE and the CTA referred to and supervised according to the rules and procedures set out in Annex III to the ACP-EC Partnership Agreement, and the Joint Parliamentary Assembly referred to in Article 17 thereof. This envelope shall also cover assistance for the operating expenditures of the ACP Secretariat referred to in points 1 and 2 of Protocol 1 attached to the ACP-EC Partnership Agreement;

(c) Part of the resources referred to under points (a) and (b) may be used to respond to external shocks and for unforeseen needs, including, as appropriate, for complementary short-term humanitarian relief and emergency assistance where such support cannot be financed from the Community budget, to mitigate the adverse effects of short-term fluctuations in export earnings.

(d) 1 500 milijonov EUR dodeljenih sredstev EIB za financiranje Sklada za spodbujanje naložb v skladu s pogoji iz Priloge II (»Pogoji financiranja«) k Sporazumu o partnerstvu AKP-ES, ki obsegajo dodatni prispevek 1 100 milijonov EUR k sredstvom Sklada za spodbujanje naložb, ki se upravlja kot obnovljivi sklad, in 400 milijonov EUR v obliki nepovratnih sredstev za financiranje subvencij obrestne mere, predvidenih v členih 2 in 4 Priloge II k Sporazumu o partnerstvu AKP-ES v obdobju desetega ERS.

ČLEN 3

Sredstva, dodeljena ČDO

1. Znesek 286 milijonov EUR iz člena 1(2)(a)(ii) se dodeli v skladu s sklepom Sveta, sprejetim pred 31. decembrom 2007, o spremembi Sklepa o pridružitvi v skladu s členom 187 Pogodbe, od tega 256 milijonov EUR za financiranje nacionalnih in regionalnih okvirnih programov, 30 milijonov EUR pa v obliki dodeljenih sredstev EIB za financiranje Sklada za spodbujanje naložb v skladu s Sklepom o pridružitvi.

2. Kadar ČDO postane neodvisna in pristopi k Sporazumu o partnerstvu AKP-ES, se s sklepom Sveta, sprejetim soglasno na podlagi predloga Komisije, znesek iz odstavka 1 zniža, zneski iz člena 2(a)(i) pa ustrezno zvišajo.

ČLEN 4

Posojila iz lastnih virov EIB

1. Znesku, namenjenemu Skladu za spodbujanje naložb v okviru devetega ERS iz člena 1(2)(b), in znesku, navedenemu v členu 2(d), se doda okvirni znesek do 2 030 milijonov EUR v obliki posojil, ki jih EIB zagotovi iz lastnih sredstev. Ta sredstva se dodeli v znesku do višine 2 000 milijonov EUR za namene iz Priloge II k Sporazumu o partnerstvu AKP-ES in v znesku do višine 30 milijonov EUR za namene iz Sklepa o pridružitvi, v skladu s pogoji iz svojega statuta in ustreznih določb o pogojih financiranja investicij iz prej omenjene Priloge II k Sporazumu o partnerstvu AKP-ES in Sklepa o pridružitvi.

2. Države članice se z odpovedjo vsaki pravici do ugovora zavežejo, da bodo delovale kot garant za EIB, v sorazmerju s svojimi prispevki k njenemu kapitalu, v zvezi z vsemi finančnimi obveznostmi, ki za njene posojilojemalce izhajajo iz posojilnih pogodb, katere je EIB sklenila s svojimi lastnimi sredstvi v skladu s členom 1 Priloge II k Sporazumu AKP-ES in ustreznimi določbami Sklepa o pridružitvi.

3. Garancija iz odstavka 2 je omejena na 75% skupnega zneska posojil, ki jih je EIB dala v okviru vseh posojilnih pogodb; ta garancija se uporablja za kritje vseh tveganj.

4. Države članice in EIB morajo skleniti pogodbo o garanciji v zvezi z obveznostmi, ki izhajajo iz odstavka 2.

ČLEN 5

Dejavnosti, ki jih upravlja EIB

1. Plačila EIB v zvezi s posebnimi posojili, dodeljenimi državam AKP, ČDO in francoskim čezmorskim departmajem, skupaj s premoženjskimi koristmi in dohodkom iz transakcij tveganega kapitala, v okviru ERS pred devetim ERS, se knjižijo v dobro držav članic v sorazmerju z njihovim prispevkom v Sklad, iz katerega so izpeljani zneski, če Svet na predlog Komisije soglasno ne sklene, da jih spremeni v rezervo ali da jih nameni za druge dejavnosti.

(d) EUR 1 500 million in the form of an allocation to the EIB to finance the Investment Facility in accordance with the terms and conditions set out in Annex II to the ACP-EC Partnership Agreement, comprising an additional contribution of EUR 1 100 million to the resources of the Investment Facility, managed as a revolving fund, and EUR 400 million under the form of grants for the financing of the interest rate subsidies provided for in Articles 2 and 4 of Annex II to the ACP-EC Partnership Agreement over the period of the 10th EDF.

ARTICLE 3

Resources allocated for the OCTs

1. The amount of EUR 286 million referred to in Article 1(2)(a)(ii) shall be allocated according to the Council Decision to be taken before 31 December 2007 amending the Association Decision pursuant to Article 187 of the Treaty, of which EUR 256 million to finance national and regional indicative programmes, and EUR 30 million in the form of an allocation to the EIB to finance the Investment Facility in accordance with the Association Decision.

2. Where an OCT becomes independent and accedes to the ACP-EC Partnership Agreement, the amount indicated in paragraph 1 shall be reduced and those indicated in Article 2(a)(i) correspondingly increased by a decision of the Council acting unanimously on a proposal from the Commission.

ARTICLE 4

Loans from the EIB's own resources

1. To the amount allocated to the investment facility under the 9th EDF referred to in Article 1(2)(b) and the amount referred to in Article 2(d) shall be added an indicative amount of up to EUR 2 030 million in the form of loans granted by the EIB from its own resources. These resources shall be allocated for an amount of up to EUR 2 000 million for the purposes set out in Annex II to the ACP-EC Partnership Agreement and for an amount of up to EUR 30 million for the purposes set out in the Association Decision, in accordance with the conditions specified in its statutes and the relevant provisions of the terms and conditions for investment financing as laid down in Annex II to the ACP-EC Partnership Agreement and the Association Decision.

2. The Member States shall undertake to act as guarantor for the EIB, waiving any right to object and in proportion to their contributions to its capital, in respect of all financial commitments arising for borrowers under contracts concluded by the EIB for loans from its own resources pursuant to Article 1 of Annex II to the ACP-EC Partnership Agreement and the corresponding provisions of the Association Decision.

3. The guarantee referred to in paragraph 2 shall be restricted to 75% of the total amount of credits opened by the EIB under all the loan contracts, but shall cover all risks.

4. The undertakings referred to in paragraph 2 shall be the subject of guarantee contracts between each Member State and the EIB.

ARTICLE 5

Operations managed by the EIB

1. Payments made to the EIB in respect of special loans granted to the ACP States, the OCTs and the French overseas departments, together with the proceeds and income from risk capital operations, under the EDFs prior to the 9th EDF shall be credited to the Member States in proportion to their contributions to the EDF to which the sums relate, unless the Council decides unanimously, on a proposal from the Commission, to place them in reserve or allocate them to other purposes.

2. Od teh zneskov se najprej odštejejo vse provizije, ki zapadejo v plačilo EIB v zvezi z upravljanjem in dejavnostmi iz odstavka 1.

3. Premoženijske koristi in odhodki, ki jih EIB prejme iz dejavnosti v okviru Sklada za spodbujanje naložb v okviru devetega in desetega ERS, se uporabljajo za nadaljnje dejavnosti v okviru Sklada za spodbujanje naložb, v skladu s členom 3 Priloge II k Sporazumu o partnerstvu AKP-ES in po odbitku posebnih izdatkov in obveznosti, ki nastanejo v povezavi s tem skladom.

4. EIB prejme za upravljanje dejavnosti Sklada za spodbujanje naložb iz odstavka 3 v skladu s členom 3(1a) Priloge II k Sporazumu o partnerstvu AKP-ES povračilo vseh stroškov.

ČLEN 6

Sredstva, rezervirana za izdatke za podporo v zvezi z ERS

1. Viri ERS pokrijejo stroške podpornih ukrepov. Sredstva iz člena 1(2)(a)(iii) in člena 1(5) zajemajo stroške, povezane z načrtovanjem in izvajanjem ERS, za katere ni nujno, da jih zajemajo strateški spremni dokumenti in večletni okvirni programi iz uredbe o izvajanju iz člena 10(1).

2. Sredstva za podporne ukrepe lahko zajemajo izdatke v zvezi z:

(a) dejavnostmi priprave, nadaljnjih ukrepov, spremljanja, računovodstva, revizije in vrednotenja, ki so neposredno potrebne za načrtovanje in uporabo sredstev ERS, ki jih upravlja Komisija,

(b) izdatki, ki so povezani z doseganjem teh ciljev, npr. raziskovalne dejavnosti razvojne politike, študije, sestanki, obveščanje, ozaveščanje, usposabljanje in objavljanje,

(c) računalniškimi omrežjem za izmenjavo informacij in katere koli druge izdatke za administrativno in tehnično pomoč, ki jih lahko ima Komisija pri upravljanju ERS.

Sredstva zajemajo tudi izdatke za upravno podporo na sedežu Komisije in v delegacijah, ki je potrebna za vodenje dejavnosti, ki se financirajo v okviru Sporazuma o partnerstvu AKP-ES in Sklepa o pridružitvi.

Ne dodelijo se za ključne naloge evropskih javnih služb, tj. stalno zaposleno osebje Komisije.

POGLAVJE II

IZVEDBENE IN KONČNE DOLOČBE

ČLEN 7

Prispevki, namenjeni desetemu ERS

1. Komisija, upoštevajoč ocene EIB v zvezi z upravljanjem in vodenjem Sklada za spodbujanje naložb, vsako leto pred 15. oktobrom pripravi in posreduje Svetu poročilo o obveznostih, plačilih in letnem obsegu za prispevke, ki jih je treba opraviti v trenutnem in naslednjih dveh proračunskih letih. Ti zneski so odvisni od zmožnosti za učinkovito zagotavljanje predlaganega obsega sredstev.

2. Any commission due to the EIB for managing the loans and operations referred to in paragraph 1 shall be deducted in advance from the sums to be credited to the Member States.

3. Proceeds and income received by the EIB from operations under the Investment Facility under the 9th and 10th EDF shall be used for further operations under that Facility, in accordance with Article 3 of Annex II to the ACP-EC Partnership Agreement and after deduction of exceptional expenses and liabilities arising in connection with the Investment Facility.

4. The EIB shall be remunerated on a full indemnity basis for the management of the Investment Facility operations referred to in paragraph 3, in accordance with Article 3(1a) of Annex II to the ACP-EC Partnership Agreement.

ARTICLE 6

Resources reserved for support expenditure linked to the EDF

1. The resources of the EDF shall cover the costs for support measures. The resources referred to in Article 1(2)(a)(iii) and Article 1(5) shall cover costs linked to the programming and implementation of the EDF which are not necessarily covered by the strategy support papers and multi-annual indicative programmes referred to in the Implementation Regulation referred to in Article 10(1).

2. The resources for support measures may cover expenditure associated with:

(a) the preparation, follow-up, monitoring, accounting, audit and evaluation activities directly necessary for the programming and implementation of the resources of the EDF managed by the Commission;

(b) the achievement of these objectives, through development policy research activities, studies, meetings, information, awareness-raising, training and publication activities; and

(c) computer networks for the exchange of information, and any other administrative or technical assistance expenditure that the Commission may incur for the management of the EDF.

They shall also cover expenditure both at Commission headquarters and in Delegations on the administrative support needed to manage operations financed under the ACP-EC Partnership Agreement and the Association Decision.

They shall not be assigned to core tasks of the European public service, i.e. the Commission's permanent staff.

CHAPTER II

IMPLEMENTATION AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 7

Contributions to the 10th EDF

1. Each year, the Commission, taking into account the EIB's forecasts concerning the management and operation of the Investment Facility, shall establish and communicate to the Council by 15 October a statement of the commitments, payments and the annual amount of the calls for contributions to be made in the current and the two following budget years. These amounts shall be based on the capacity to deliver the proposed level of resources effectively.

2. Svet na predlog Komisije, v katerem je določeno, kakšen del pripada Komisiji in kakšen EIB, s kvalificirano večino, kot je določeno v členu 8, odloči o zgornji meji letnega obsega zahtevkov za prispevke za drugo leto, ki sledi predlogu Komisije (n+2), in v okviru zgornje meje, določene preteklo leto, o letnem obsegu zahtevka za prispevek za prvo leto, ki sledi predlogu Komisije (n+1).

3. Če se izkaže, da prispevki, določeni v skladu z odstavkom 2, ne zadostujejo za dejanske potrebe Sklada v zadevnem finančnem letu, Komisija v skladu z zgornjo mejo iz odstavka 2 poda Svetu predloge za dodatna plačila; Svet sprejme sklep s kvalificirano večino, kakor je določeno v členu 8.

4. Zahtevki za prispevek ne smejo presežati zgornje meje iz odstavka 2, tudi zgornja meja se ne sme zvišati, razen če o tem s kvalificirano večino odloči Svet, kakor je določeno v členu 8, v primerih posebnih potreb, ki izhajajo iz izjemnih ali nepredvidljivih okoliščin, kot so razmere po krizi. V tem primeru Komisija in Svet zagotovita, da prispevki ustrezajo pričakovanim plačilom.

5. Komisija vsako leto do 15. oktobra pošlje Svetu svoje ocene obveznosti, izplačil in prispevkov za vsako od treh let po letih iz odstavka 1, ter pri tem upošteva ocene EIB.

6. Kar zadeva sredstva, prenesena iz prejšnjih ERS v deseti ERS v skladu s členom 1(2)(b) in členom 1(3), se prispevki vsake države članice izračunajo v sorazmerju s prispevkom vsake države članice v zadevni ERS.

Pri sredstvih iz devetega ERS in predhodnih ERS, ki se ne prenesejo na deseti ERS, se učinek na prispevek vsake države članice izračuna v razmerju s prispevkom vsake države članice za deveti ERS.

7. Podrobna pravila za plačilo prispevkov držav članic so določena s Finančno uredbo iz člena 10(2).

ČLEN 8

Odbor Evropskega razvojnega sklada

1. Odbor (v nadaljnjem besedilu »Odbor ERS«), ki je sestavljen iz predstavnikov vlad držav članic, se ustanovi pod pokroviteljstvom Komisije in v zvezi s sredstvi desetega ERS, s katerimi slednja upravlja. Odboru ERS predseduje predstavnik Komisije; Komisija poskrbi za sekretariat. Predstavnik EIB sodeluje pri njegovem delu.

2. V Odboru ERS se glasovi predstavnikov držav članic ponderirajo, kot sledi:

Država članica	Glasovi EU-27
Belgija	35
Bolgarija*	[1]
Češka	5
Danska	20
Nemčija	205
Estonija	1
Grčija	15
Španija	79

2. Upon a proposal from the Commission, specifying the part for the Commission and the EIB, the Council shall decide by qualified majority, as laid down in Article 8, on the ceiling for the annual amount of the contribution for the second year following the proposal from the Commission (n+2) and, within the ceiling decided the previous year, on the annual amount of the call for contribution for the first year following the proposal from the Commission (n+1).

3. Should the contributions decided according to paragraph 2 deviate from the EDF's actual needs during the financial year in question, the Commission shall submit proposals to amend the contribution amounts within the ceiling referred to in paragraph 2 to the Council, which shall take a decision by qualified majority as laid down in Article 8.

4. The calls for contribution cannot exceed the ceiling referred to in paragraph 2 nor can the ceiling be increased except when decided by the Council by qualified majority as laid down in Article 8 in cases of special needs resulting from exceptional or unforeseen circumstances such as post-crisis situations. In this case, the Commission and the Council shall ensure that contributions correspond to expected payments.

5. Each year, the Commission, taking into account the EIB's forecasts, shall communicate to the Council by 15 October its estimates of commitments, disbursements and contributions for each of the three years following the years referred to in paragraph 1.

6. As regards funds transferred from previous EDFs to the 10th EDF in accordance with Article 1(2)(b) and Article 1(3), the contributions of each Member State shall be calculated in proportion to the contribution of each Member State to the EDF in question.

As regards funds of the 9th EDF and the previous EDF that are not transferred to the 10th EDF, the impact on the contribution of each Member State shall be calculated in proportion to the contribution of each Member State to the 9th EDF.

7. The detailed rules for the payment of contributions by the Member States shall be determined by the Financial Regulation referred to in Article 10(2).

ARTICLE 8

The European Development Fund Committee

1. A Committee (hereinafter »the EDF Committee«) consisting of representatives of the governments of the Member States shall be set up at the Commission for those resources of the 10th EDF which the Commission administers. The EDF Committee shall be chaired by a Commission representative and its secretariat shall be provided by the Commission. A representative of the EIB shall take part in its work.

2. Within the EDF Committee, the votes of the Member States shall be weighted as follows:

Member State	Votes EU-27
Belgium	35
Bulgaria*	[1]
Czech Republic	5
Denmark	20
Germany	205
Estonia	1
Greece	15
Spain	79

Država članica	Glasovi EU-27
Francija	196
Irska	9
Italija	129
Ciper	1
Latvija	1
Litva	1
Luksemburg	3
Madžarska	6
Malta	1
Nizozemska	49
Avstrija	24
Poljska	13
Portugalska	12
Romunija*	[4]
Slovenija	2
Slovaška	2
Finska	15
Švedska	27
Združeno kraljestvo	148
Skupaj EU-25	999
Skupaj EU-27*	[1004]

* ocena glasov

3. Odbor ERS sprejema odločitve s kvalificirano večino 720 glasov od 999, ki izraža pozitiven glas vsaj 13 držav članic. Manjšina, ki lahko prepreči sprejetje odločitve, ima 280 glasov.

4. Če se k EU pridruži nova država, se ponderiranje iz odstavka 2 in kvalificirana večina iz odstavka 3 spremenita s sklepom Sveta, ki ga slednji soglasno sprejme.

5. Svet soglasno sprejme poslovnik Odbora ERS.

ČLEN 9

Odbor Sklada za spodbujanje naložb

1. Odbor (v nadaljnjem besedilu »Odbor Sklada za spodbujanje naložb«), ki je sestavljen iz predstavnikov vlad držav članic ter predstavnika Komisije, se ustanovi pod pokroviteljstvom EIB. EIB poskrbi za sekretariat in spremljevalne službe Odbora. Za predsedujočega Odbora Sklada za spodbujanje naložb enega izmed članov Odbora izvolijo člani sami.

2. Svet soglasno sprejme poslovnik Odbora Sklada za spodbujanje naložb.

Member State	Votes EU-27
France	196
Ireland	9
Italy	129
Cyprus	1
Latvia	1
Lithuania	1
Luxembourg	3
Hungary	6
Malta	1
Netherlands	49
Austria	24
Poland	13
Portugal	12
Romania*	[4]
Slovenia	2
Slovakia	2
Finland	15
Sweden	27
United Kingdom	148
Total EU-25	999
Total EU-27*	[1004]

* Estimated vote.

3. The EDF Committee shall act by a qualified majority of 720 votes out of 999, expressing a vote in favour by at least 13 Member States. The blocking minority shall consist of 280 votes.

4. Should a new State accede to the EU, the weightings laid down in paragraph 2 and the qualified majority referred to in paragraph 3 shall be amended by a decision of the Council, acting unanimously.

5. The Council shall adopt the rules of procedure of the EDF Committee acting unanimously.

ARTICLE 9

The Investment Facility Committee

1. A Committee (hereinafter »the Investment Facility Committee«) consisting of representatives of the governments of the Member States and of a representative of the Commission shall be set up under the auspices of the EIB. The EIB shall provide the Committee's secretariat and support services. The Chairperson of the Investment Facility Committee shall be elected by and from within the members of the Investment Facility Committee.

2. The Council shall adopt the rules of procedure of the Investment Facility Committee, acting unanimously.

3. Odbor Sklada za spodbujanje naložb odloča s kvalificirano večino, kakor to določa člen 8(2) in 8(3).

ČLEN 10

Izvedbene določbe

1. Do sprejetja sklepa Sveta o izvedbeni uredbi za deseti ERS ostanejo v veljavi vse ustrezne določbe členov 14 do 30 notranjega sporazuma glede devetega ERS, in sicer brez poseganja v člen 8 tega Sporazuma in razporeditve glasovalnih pravic držav članic v njem. Ta izvedbena uredba se sprejme soglasno, na podlagi predloga Komisije in po posvetovanju z EIB.

Izvedbena uredba vsebuje ustrezne dopolnitve in izboljšave postopkov načrtovanja in odločanja ter v največji možni meri usklajuje postopke Skupnosti in ERS, vključno z vidiki sofinanciranja. Poleg tega uvaja določene postopke upravljanja za mirovno pomoč. Treba je opozoriti, da bo finančna in tehnična pomoč za izvajanje členov 11(6), 11(a) in 11(b) Sporazuma o partnerstvu AKP-ES financirana prek posebnih instrumentov, ki ne spadajo med instrumente za sodelovanje med državami AKP in ES; dejavnosti, ki bodo razvite v okviru teh določb, morajo biti predhodno odobrene s posebnimi postopki za upravljanje proračuna.

2. Finančno uredbo Svet pred začetkom veljavnosti Sporazuma o partnerstvu AKP-ES sprejme s kvalificirano večino, kot je določeno v členu 8, na podlagi predloga Komisije in ko EIB poda mnenje o določbah, ki jo zadevajo, ter ravno tako Računsko sodišče.

3. Komisija bo predložila svoje predloge za uredbi iz odstavka 1 in 2, ki med drugim predvidevata možnost, da se po potrebi za izvedbene naloge pooblastijo tretje stranke.

ČLEN 11

Finančna uporaba, računovodstvo, revizija in razrešnica

1. Komisija začne finančno uporabo sklopov, ki jih upravlja, na osnovi člena 1(8), člena 2(a), (b) in (c), člena 3(1) in člena 6 ter prevzame finančno izvajanje projektov in programov v skladu s finančno uredbo iz člena 10(2). Za povračilo neupravičeno izplačanih zneskov veljajo odločitve Komisije, kot je določeno v členu 256 Pogodbe ES.

2. EIB v imenu Skupnosti upravlja Sklad za spodbujanje naložb in izvaja ustrezne dejavnosti v skladu s pravili finančne uredbe iz člena 10(2). Pri tem EIB deluje v imenu Skupnosti in na njeno odgovornost. Vse pravice, ki izhajajo iz takšnih dejavnosti, zlasti pravice upnika ali lastnika, se prenesejo na države članice.

3. EIB v skladu s svojim statutom in najboljšo bančno prakso prevzame finančno izvajanje dejavnosti, ki se izvajajo s posojili iz njenih lastnih sredstev, kot je navedeno v členu 4, po potrebi v kombinaciji s subvencijami obrestne mere, ki se črpajo iz subvencijskih sredstev ERS.

4. Za vsako proračunsko leto Komisija sestavi in potrdi obračun ERS in ga pošlje Evropskemu parlamentu, Svetu in Računskemu sodišču.

3. The Investment Facility Committee shall act by a qualified majority, as laid down in Article 8(2) and 8(3).

ARTICLE 10

Implementing provisions

1. Without prejudice to Article 8 of this Agreement and the Member States' voting rights thereunder, all the relevant provisions of Articles 14 to 30 of the Internal Agreement for the 9th EDF shall remain in force pending the Council decision on an Implementation Regulation for the 10th EDF. This Implementation Regulation shall be decided upon by unanimity, based on a proposal by the Commission and after consulting the EIB.

The Implementation Regulation shall contain appropriate modifications and improvements to the programming and decision-making procedures, as well as harmonise Community and EDF procedures as far as possible, including on co-financing aspects. It shall furthermore establish particular management procedures for the Peace Facility. Recalling that financial and technical assistance for the implementation of Articles 11(6), 11a and 11b of the ACP-EC Partnership Agreement will be financed by specific instruments other than those intended for the financing of the ACP-EC Cooperation, activities developed under these provisions need to be approved by prior specified budgetary management procedures.

2. A Financial Regulation shall be adopted before the entry into force of the ACP-EC Partnership Agreement by the Council, acting by a qualified majority as laid down in Article 8, on the basis of a proposal from the Commission and after an opinion has been delivered by the EIB on those provisions concerning it and by the Court of Auditors.

3. The Commission will present its proposals for the regulations referred to in paragraphs (1) and (2) foreseeing, inter alia, the possibility of delegating the implementation of tasks to third parties.

ARTICLE 11

Financial implementation, accounting, audit and discharge

1. The Commission shall undertake the financial implementation of the envelopes it manages on the basis of Article 1(8), Article 2(a), (b) and (c), Article 3(1) and Article 6 and shall undertake the financial execution of projects and programmes in accordance with the Financial Regulation referred to in Article 10(2). For the recovery of sums unduly paid, decisions of the Commission shall be enforceable in accordance with Article 256 of the EC Treaty.

2. The EIB shall manage the Investment Facility and conduct operations thereunder on behalf of the Community, in accordance with the rules set out in the Financial Regulation referred to in Article 10(2). In so doing, the EIB shall act on behalf of, and at the risk of, the Community. Any rights resulting from such operations, in particular rights as creditor or owner, shall be vested in the Member States.

3. The EIB shall undertake, according to its statutes and best banking practice, the financial implementation of operations carried out by means of loans from its own resources as referred to in Article 4, where applicable combined with interest rate subsidies drawn from the EDF's grant resources.

4. For each financial year, the Commission shall draw up and approve the accounts of the EDF and send them to the European Parliament, the Council and the Court of Auditors.

5. Komisija da na voljo Računskemu sodišču informacije iz člena 10, da bi slednje lahko na podlagi dokumentarnih dokazil opravilo preglede pomoči, ki je zagotovljena iz sredstev ERS.

6. EIB vsako leto pošlje Komisiji in Svetu poročilo o izvedbi dejavnosti, ki se financirajo iz sredstev ERS, ki jih upravlja Banka.

7. Ob upoštevanju odstavka 9 tega člena Računsko sodišče izvaja svoje pristojnosti, ki mu jih daje člen 248 Pogodbe ES, v zvezi z dejavnostmi ERS. Pogoji, pod katerimi Računsko sodišče izvaja svoje pristojnosti, so določeni v finančni uredbi iz člena 10(2).

8. Evropski parlament na priporočilo Sveta, ki odloča s kvalificirano večino iz člena 8, podeli Komisiji razrešnico glede finančnega upravljanja ERS, razen dejavnosti, ki jih upravlja EIB.

9. Za dejavnosti, ki se financirajo iz sredstev ERS, ki jih upravlja EIB, veljata nadzor in postopek razrešitve, ki sta določena v statutu Banke za vse njene dejavnosti.

ČLEN 12

Klavzula o reviziji

Svet lahko s soglasjem in na predlog Komisije spremeni člen 1(3) in člene iz poglavja II, razen člena 8. EIB sodeluje pri predlogu Komisije o zadevah, ki so povezane z njenimi dejavnostmi in dejavnostmi Sklada za spodbujanje naložb.

ČLEN 13

Ratifikacija, začetek veljavnosti in trajanje

1. Ta sporazum odobri vsaka država članica v skladu s svojimi ustavnimi pravili. Vlada vsake države članice uradno obvesti generalni sekretariat Sveta Evropske unije o zaključku postopkov, ki jih je treba izvesti za začetek veljavnosti tega sporazuma.

2. Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po uradnem obvestilu, da je zadnja država članica odobrila ta sporazum.

3. Ta sporazum se sklene za enako obdobje kakor večletni finančni okvir Priloge Ib k Sporazumu o partnerstvu AKP-ES. Ne glede na člen 1(4) pa ostane ta sporazum v veljavi tako dolgo, kolikor je potrebno za izvedbo vseh dejavnosti, ki se financirajo v okviru Sporazuma o partnerstvu AKP-ES in Sklepu o pridružitvi ter omenjenega večletnega finančnega okvira.

ČLEN 14

Izvirni jeziki

Ta sporazum, sestavljen v enem izvorniku v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vseh dvajset besedil enako verodostojnih, se deponira v arhivu generalnega sekretariata Sveta, ki pošlje overjeno kopijo vladi vsake države podpisnice.

5. The Commission shall make the information referred to in Article 10 available to the Court of Auditors so that the latter may, on the basis of the documentary evidence, carry out checks on the aid provided from EDF resources.

6. Each year, the EIB shall send the Commission and the Council its Annual Report on the implementation of operations financed from the EDF resources it manages.

7. Subject to paragraph 9 of this Article, the Court of Auditors shall exercise the powers conferred on it by Article 248 of the EC Treaty in respect of the EDF's operations. The conditions under which the Court of Auditors exercises its powers shall be laid down in the Financial Regulation referred to in Article 10(2).

8. The discharge for the financial management of the EDF, excluding operations managed by the EIB, shall be given to the Commission by the European Parliament on the recommendation of the Council, acting by a qualified majority as laid down in Article 8.

9. The operations financed from the EDF resources managed by the EIB shall be subject to the control and discharge procedure laid down by the Statute of the EIB for all its operations.

ARTICLE 12

Revision clause

Article 1(3) and the Articles contained in Chapter II, with the exception of amendments to Article 8, may be amended by the Council, acting unanimously and on a proposal from the Commission. The EIB shall be associated with the Commission's proposal on matters relating to its activities and those of the Investment Facility.

ARTICLE 13

Ratification, entry into force and duration

1. Each Member State shall approve this Agreement in accordance with its own constitutional requirements. The Government of each Member State shall notify the General Secretariat of the Council of the European Union when the procedures required for the entry into force of this Agreement have been completed.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the notification of the approval of this Agreement by the last Member State.

3. This Agreement is concluded for the same duration as the multi-annual financial framework of Annex Ib to the ACP-EC Partnership Agreement. However, notwithstanding Article 1(4), this Agreement shall remain in force for as long as is necessary for all the operations financed under the ACP-EC Partnership Agreement and the Association Decision and the said multi-annual financial framework to be fully executed.

ARTICLE 14

Authentic languages

This Agreement, drawn up in a single original in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union, which shall transmit a certified copy to each of the governments of the signatory States.

Hecho en Bruselas, el diecisiete de julio del dos mil seis.

V Bruselu dne sedmáctého července dva tisíce šest.

Udfærdiget i Bruxelles den syttende juli to tusind og seks.

Geschehen zu Brüssel am siebzehnten Juli zweitausendsechs.

Kahe tuhande kuuenda aasta juulikuu seitsmeteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα επτά Ιουλίου δύο χιλιάδες έξι.

Done at Brussels on the seventeenth day of July in the year two thousand and six.

Fait à Bruxelles, le dix-sept juillet deux mille six.

Fatto a Bruxelles, addì diciassette luglio duemilase.

Briselē, divtūkstoš sestā gada septiņpadsmitajā jūlijā.

Priimta du tūkstančiai šeštų metų liepos septynioliką dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer hatodik év július tizenhetedik napján.

Magħmul fi Brussel, fis-sbatax jum ta' Lulju tas-sena elfejn u sitta.

Gedaan te Brussel, de zeventiende juli tweeduizend zes.

Sporządzono w Brukseli dnia siedemnastego lipca roku dwutysięcznego szóstego.

Feito em Bruxelas, em dezassete de Julho de dois mil e seis.

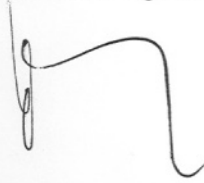
V Bruseli dňa sedemnásteho júla dvetisícšesť.

V Bruslju, sedemnajstega julija leta dva tisoč šest.

Tehty Brysselissä seitsemäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattakuusi.

Som skedde i Bryssel den sjuttonde juli tjugohundra sex.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen
Für Seine Majestät den König der Belgier



Za prezidenta České republiky



For Hendes Majestæt Danmarks Dronning



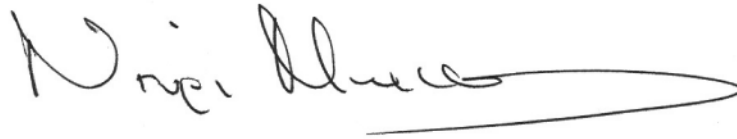
Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi Presidendi nimel



Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por Su Majestad el Rey de España



Pour le Président de la République française



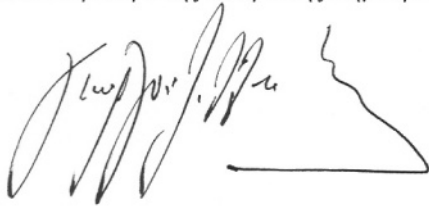
Thar ceann Uachtarán na hÉireann
For the President of Ireland



Per il Presidente della Repubblica italiana



Για τον Πρόεδρο της Κυπριακής Δημοκρατίας



Latvijas Republikas Valsts prezidentes vārdā



Lietuvos Respublikos Prezidento vardu



Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg



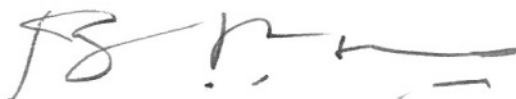
A Magyar Köztársaság Elnöke részéről



Għall-President ta' Malta

Handwritten signature of Michael Frendo in black ink.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Handwritten signature in black ink, likely representing the Dutch monarch.

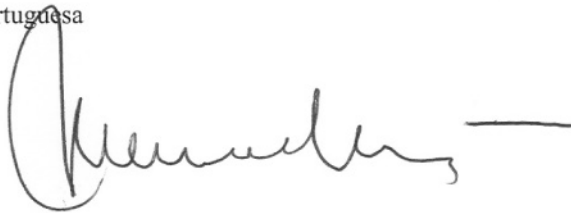
Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich

Handwritten signature of Heinz Fischer in black ink.

Za Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej

Handwritten signature in black ink, likely representing the Polish president.

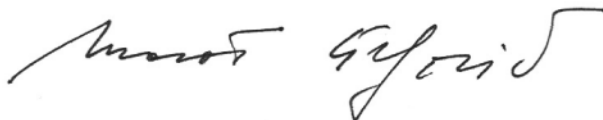
Pelo Presidente da República Portuguesa

Handwritten signature in black ink, likely representing the Portuguese president.

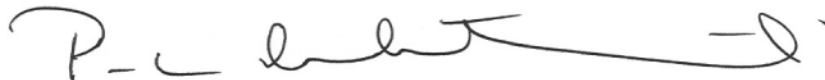
Za predsednika Republike Slovenije



Za prezidenta Slovenske republike



Suomen Tasavallan Presidentin puolesta
För Republiken Finlands President



För Konungariket Sveriges regering



For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbita Ministrstvo za finance in Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 440-03/07-149/1
Ljubljana, dne 31. maja 2007
EPA 1399-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.

64. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o razvojnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Moldove (BMDRS)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma o razvojnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Moldove (BMDRS)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o razvojnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Moldove (BMDRS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 31. maja 2007.

Št. 001-22-61/07
Ljubljana, dne 8. junija 2007

dr. Janez Drnovšek l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O RAZVOJNEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MOLDOVE (BMDRS)**

1. člen

Ratificira se Sporazum o razvojnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Moldove, podpisan 9. junija 2004 v Ljubljani.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

A G R E E M E N T
ON DEVELOPMENT COOPERATION
between
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SLOVENIA
and
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF MOLDOVA

S P O R A Z U M
O RAZVOJNEM SODELOVANJU
med
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
in
VLADO REPUBLIKE MOLDOVE

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Moldova, hereafter referred to as »the Parties«,

Taking into consideration the guidelines of the OECD Development Assistance Committee (DAC), the cooperative relationship of the European Union and the states of the Western Balkans and Eastern Europe (hereafter referred to as »the Region«), and the existing framework agreements, and reaffirming the efforts of the international community in the area,

In the desire that the Republic of Slovenia contributes to the economic and social development of the Republic of Moldova and to its fulfilling of the development objectives, with the assistance of international organizations, financial institutions and other donors,

Noting the importance of a regional development approach, aiming at contributing to peace, security, prosperity and stability in the region,

Aiming at the establishment of a contractual relationship between the Republic of Slovenia and the Republic of Moldova, based on partnership and transparency of development cooperation, with the objective to contribute to economic development and European orientation of the Republic of Moldova,

Have agreed as follows:

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Moldove, v nadaljevanju pogodbenici, sta se

ob upoštevanju smernic Odbora za razvojno pomoč OECD (DAC), sodelovanja Evropske unije z državami zahodnega Balkana in Vzhodne Evrope (v nadaljevanju: regija) in obstoječih okvirnih sporazumov ter potrjujoč prizadevanja mednarodne skupnosti na tem področju,

v želji, da Republika Slovenija prispeva h gospodarskemu in družbenemu razvoju Republike Moldove ter njenemu izpolnjevanju razvojnih ciljev ob podpori mednarodnih organizacij, finančnih ustanov in drugih donatorjev,

ob upoštevanju pomena regionalnega razvojnega pristopa, katerega namen je prispevati k miru, varnosti, blaginji in stabilnosti v regiji,

z namenom, da Republika Slovenija ter Republika Moldova vzpostavita pogodbeno razmerje, ki temelji na partnerstvu in preglednosti razvojnega sodelovanja, s ciljem prispevati h gospodarskemu razvoju in evropski usmerjenosti Republike Moldove,

sporazumeli:

Article 1
Objectives

The target areas of development cooperation are as follows:

- a) Modernization of industrial and civil infrastructure and assistance in the field of urbanism, rehabilitation, improvement and protection of the environment, and improved capacity to act in cases of natural and other disasters,
- b) Promotion of productive investments,
- c) Modernization of public administration and local self-government,
- d) Return of refugees and displaced persons, and support for the building of democratic institutions,
- e) Support for the rule of law,
- f) Support for improvement in social policy,
- g) Encouraging economic development,
- h) Support for education and vocational training of the administrative and scientific potential,
- i) Granting scholarships,
- j) Support for development in the field of education, training and youth issues, especially within the framework of multi-lateral cooperation programmes,
- k) Support in the legislation adjustment of the Republic of Moldova to EU requirements,
- l) Training and education of the administrative and scientific human resources for participation in the European research and development programmes, particularly in the programmes of the 6th Framework Programme of the EU,
- m) Participation in joint projects, registered by Slovenian organizations within the framework of European research and development programmes, with special emphasis on training and research work in Slovenia,
- n) Support for training of state administration staff with a view to approaching the EU,
- o) Reform of public finances.

Specific forms of development cooperation on the basis of this Agreement shall be in compliance with the long-term programme of international development cooperation of the Republic of Slovenia and shall be agreed upon in Memoranda of Cooperation concluded between the holders or contractors of projects and programmes and the beneficiary in the Republic of Moldova.

Article 2
Funds

Within framework of development cooperation, the Republic of Slovenia shall provide to Republic of Moldova development assistance as determined by the value of the planned programmes and projects under the Memoranda referred to in Article 1 hereof.

The initiative for the execution of a specific programme or project shall be given either by the Joint Committee referred to in Article 6 hereof or by individual holders or contractors of a specific development cooperation activity or project.

Boons, services and other forms of property financed within the framework of Assistance programmes and projects of the Republic of Slovenia shall be exempted from any duties, taxes or any other charges that can be applied in the Republic of Moldova.

Experts involved in implementation assistance programmes and projects financed by the Republic of Slovenia, as well as their family's members, shall be granted free of charge entry visas for the Republic of Moldova.

1. člen
Cilji

Ciljna področja razvojnega sodelovanja so:

- a) posodobitev industrijske in civilne infrastrukture ter pomoč na področju urbanizma, sanacija, izboljšanje in varovanje okolja ter izboljšanje pripravljenosti za ukrepanje ob naravnih in drugih nesrečah,
- b) spodbujanje produktivnih naložb,
- c) posodobitev javne uprave in lokalne samouprave,
- d) vračanje beguncev in razseljenih oseb ter podpora pri gradnji demokratičnih institucij,
- e) podpiranje pravne države,
- f) podpiranje izboljšanja socialne politike,
- g) spodbujanje gospodarskega razvoja,
- h) podpiranje izobraževanja in poklicnega usposabljanja upravnega in znanstvenega potenciala,
- i) štipendiranje,
- j) podpiranje razvoja na področju izobraževanja, usposabljanja in mladine, še posebej v okviru večstranskih programov sodelovanja,
- k) podpora prilagajanju zakonodaje Republike Moldove zahtevam EU,
- l) usposabljanje in izobraževanje upravnih in znanstvenih kadrov za sodelovanje v evropskih raziskovalno-razvojnih programih, še posebej v programih 6. okvirnega programa EU,
- m) sodelovanje v skupnih projektih, ki jih prijavljajo slovenske organizacije v okviru evropskih raziskovalno-razvojnih programov s posebnim poudarkom na usposabljanju in raziskovalnem delu v Sloveniji,
- n) podpiranje usposabljanja osebja državne uprave za približevanje EU,
- o) reforma javnih financ.

Konkretne oblike razvojnega sodelovanja na podlagi tega sporazuma so skladne z dolgoročnim programom mednarodnega razvojnega sodelovanja Republike Slovenije in so dogovorjene v memorandumih o sodelovanju, sklenjenih med nosilci ali izvajalci projektov in programov ter prejemnikom pomoči v Republiki Moldovi.

2. člen
Sredstva

V okviru razvojnega sodelovanja daje Republika Slovenija Republiki Moldovi razvojno pomoč, ki je določena z vrednostjo načrtovanih programov in projektov na podlagi memorandumov iz 1. člena tega sporazuma.

Pobudo za izvedbo konkretnega programa ali projekta dajo skupni odbor iz 6. člena tega sporazuma ali posamezni nosilci ali izvajalci konkretne dejavnosti ali projekta razvojnega sodelovanja.

Ugodnosti, storitve in druge oblike premoženja, ki se financirajo v okviru programov in projektov pomoči Republike Slovenije, so oproščene vseh carin, davkov ali drugih dajatev, ki se uporabljajo v Republiki Moldovi.

Strokovnjaki, ki sodelujejo pri izvajanju programov in projektov pomoči, ki jih financira Republika Slovenija, ter njihovi družinski člani dobijo vstopne vizume za Republiko Moldovo brezplačno.

Article 3

Evaluation and monitoring

In evaluation and monitoring of development programmes and projects, the Parties shall comply with the criteria and the procedures applied by the European Union.

Article 4

Compatibility with European Community policies

In the implementation of this Agreement, the Republic of Slovenia shall respect its obligations arising from the European Union *acquis*.

Projects and activities financed under the development assistance programme shall comply with European Union policies, including those concerning environmental protection, gender equality, transport, Trans European Networks (TREN), competition, as well as public procurement.

Article 5

Coherence with other donors

The Parties agree that other countries and/or international organizations both from the UN development system and others, as well as other institutions of regional cooperation may participate in the financing support for the implementation of projects and activities under this Agreement.

The financial support from other partners shall not exceed 90 per cent of total project value.

Article 6

Joint Committee

A Joint Committee shall be established to propose priorities, programmes and projects of international development cooperation taking into account the evaluation of development cooperation projects and programmes that have already been concluded. The Joint Committee shall be composed of two members from each Party.

The Joint Committee members shall be appointed by the Ministers of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and the Republic of Moldova.

Article 7

Impediments and force majeure

In case of impediments to the implementation of this Agreement due to *force majeure*, recognized by the Parties, (such as war, civil unrest or natural disasters), the Parties may agree on temporary suspension of programmes and projects that are being implemented.

Article 8

Settlement of disputes

Disputes arising with respect to the implementation of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Article 9

Amendments

The Parties may amend this Agreement. Any such amendment shall enter into force according to the procedure set forth in Article 10, par. 1.

3. člen

Ocenjevanje in spremljanje

Pogodbenici ocenjujeta in spremljata razvojne programe in projekte v skladu z merili in postopki, ki jih uporablja Evropska unija.

4. člen

Skladnost s politikami Evropske skupnosti

Pri izvajanju tega sporazuma Republika Slovenija spoštuje svoje obveznosti, ki izhajajo iz pravnega reda Evropske unije.

Projekti in dejavnosti, ki se financirajo po programu razvojne pomoči, so skladni s politikami Evropske unije, vključno s tistimi o varovanju okolja, enakosti med spoloma, prometu, čezevropskih omrežjih (TREN), konkurenci in javnih naročilih.

5. člen

Usklajenost z drugimi donatorji

Pogodbenici se strinjata, da lahko pri finančni podpori za izvajanje projektov in dejavnosti po tem sporazumu sodelujejo druge države in/ali mednarodne organizacije iz sistema ZN za razvoj in druge ter ustanove za regionalno sodelovanje.

Finančna podpora drugih partnerjev ne sme presežati 90 odstotkov celotne vrednosti projekta.

6. člen

Skupni odbor

Ustanovi se skupni odbor, ki predlaga prednostne naloge, programe in projekte mednarodnega razvojnega sodelovanja ob upoštevanju ocene že končanih programov in projektov razvojnega sodelovanja. Skupni odbor sestavljata po dva člana vsake pogodbenice.

Člane skupnega odbora imenujeta ministra za zunanje zadeve Republike Slovenije in Republike Moldove.

7. člen

Ovire in višja sila

Če se pri izvajanju tega sporazuma pojavijo ovire zaradi višje sile, ki jo priznavata pogodbenici (npr. vojna, civilni nemiri ali naravne nesreče), se pogodbenici lahko sporazumeta o začasni ustavitvi programov in projektov, ki se izvajajo.

8. člen

Reševanje sporov

Spori v zvezi z izvajanjem tega sporazuma se rešujejo po diplomatski poti.

9. člen

Spremembe

Pogodbenici lahko spremenita ta sporazum. Vsaka taka sprememba začne veljati v skladu s postopkom iz prvega odstavka 10. člena.

Article 10

Entry into force

This Agreement shall enter into force upon receipt of the last of the two notifications by which the Parties inform each other that their respective internal procedures required for its entry into force have been completed.

This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time, unless either Party terminates it by written notification through diplomatic channels. The Agreement shall cease to apply six months following the receipt of such notification.

Done in Ljubljana on 9 June 2004 in two original copies in the English language.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
SLOVENIA
Dimitrij Rupel (s)

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
MOLDOVA
Andrei Stratan (s)

ZA VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE
Dimitrij Rupel l.r.

ZA VLADO
REPUBLIKE MOLDOVE
Andrei Stratan l.r.

10. člen

Začetek veljavnosti

Ta sporazum začne veljati po prejemu zadnjega od uradnih obvestil, s katerima se pogodbenici obvestita, da so končani notranji postopki, potrebni za začetek njegove veljavnosti.

Ta sporazum se sklene za nedoločen čas, razen če ga katera od pogodbenic ne odpove s pisnim uradnim obvestilom po diplomatski poti. Sporazum preneha veljati šest mesecev po prejemu takega uradnega obvestila.

Sestavljeno v Ljubljani 9. junija 2004 v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 310-08/07-27/1
Ljubljana, dne 31. maja 2007
EPA 1431-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.

65. Uredba o ratifikaciji Spremenjenega dopolnilnega sporazuma med Mednarodno agencijo za atomsko energijo in Vlado Republike Slovenije o zagotavljanju strokovne pomoči Mednarodne agencije za atomsko energijo Vladi Republike Slovenije

Na podlagi prve in tretje alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI SPREMENJENEGA DOPOLNILNEGA SPORAZUMA MED MEDNARODNO AGENCIJO ZA ATOMSKO ENERGIJO IN VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE O ZAGOTAVLJANJU STROKOVNE POMOČI MEDNARODNE AGENCIJE ZA ATOMSKO ENERGIJO VLADI REPUBLIKE SLOVENIJE

1. člen

Ratificira se Spremenjeni dopolnilni sporazum med Mednarodno agencijo za atomsko energijo in Vlado Republike Slovenije o zagotavljanju strokovne pomoči Mednarodne agencije za atomsko energijo Vladi Republike Slovenije, sklenjen v Ljubljani dne 10. 5. 2006 in na Dunaju dne 16. 3. 2006.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v angleškem jeziku ter v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

REVISED SUPPLEMENTARY AGREEMENT

BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA CONCERNING THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE BY THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY (hereinafter called the »Agency«) and THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA (hereinafter called the »Government«) hereby enter into this Agreement concerning the provision of technical assistance to the Government by or through the Agency.

ARTICLE I

Basic Conditions Governing Technical Assistance

The Government and the Agency (hereinafter called the »Parties«) shall apply to the technical assistance provided to the Government by the Agency the basic conditions governing such technical assistance which are set out in the Annex hereto which constitutes an integral part of this Agreement.

ARTICLE II

Safety Standards and Measures

The Government shall apply to the operations making use of the technical assistance provided to it pursuant to this Agreement the Agency's Safety Standards and Measures defined in document INFCIRC/18/Rev.1 and the applicable safety standards as they are established in accordance with that document and as they may be revised from time to time.

ARTICLE III

Peaceful Use Undertaking and Safeguards

1. The Government undertakes that the technical assistance it receives pursuant to this Agreement shall be used only for peaceful applications of atomic energy and, in particular, that such assistance shall not be used for the manufacture of nuclear weapons, for the furtherance of any military purpose and for uses which could contribute to the proliferation of nuclear weapons, such as research on, development, testing or manufacture of a nuclear explosive device.

SPREMENJENI DOPOLNILNI SPORAZUM

MED MEDNARODNO AGENCIJO ZA ATOMSKO ENERGIJO IN VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE O ZAGOTAVLJANJU TEHNIČNE POMOČI MEDNARODNE AGENCIJE ZA ATOMSKO ENERGIJO VLADI REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNA AGENCIJA ZA ATOMSKO ENERGIJO (v nadaljnjem besedilu: agencija) in VLADA REPUBLIKE SLOVENIJE (v nadaljnjem besedilu: vlada) sklepata sporazum o zagotavljanju tehnične pomoči, ki jo vladi zagotavlja agencija ali se zagotavlja prek nje.

I. ČLEN

Temeljni pogoji za tehnično pomoč

Vlada in agencija (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) uporabljata za tehnično pomoč, ki jo vladi zagotavlja agencija, temeljne pogoje za dodelitev tehnične pomoči iz priloge, ki je sestavni del tega sporazuma.

II. ČLEN

Varnostni standardi in ukrepi

Vlada pri uporabi tehnične pomoči, ki ji je zagotovljena v skladu s tem sporazumom, upošteva varnostne standarde in ukrepe agencije, določene v dokumentu INFCIRC/18/spremembe I, ter veljavne varnostne standarde, ki so določeni skladno s tem dokumentom in se lahko občasno spremenijo.

III. ČLEN

Zaveza miroljubne uporabe in varovanje

1. Vlada se zavezuje, da bo tehnična pomoč, ki jo prejme skladno s tem sporazumom, namenjena samo za miroljubno uporabo jedrske energije, zlasti pa, da se taka pomoč ne bo uporabljala za izdelavo jedrskega orožja, pospeševanje kakršne koli uporabe v vojaške namene ter take uporabe, ki bi lahko prispevala k širjenju jedrskega orožja, kot so na primer raziskovanje, razvoj, preizkušanje ali izdelava jedrskih eksplozivnih sredstev.

2. To this end and to the extent required by the Board of Governors of the Agency, the Agency's safeguards rights and responsibilities provided for in paragraph A of Article XII of its Statute shall be implemented and maintained with respect to a project subject to this Agreement pursuant to an applicable safeguards agreement which is in force between the Government and the Agency or, in the absence of such an agreement, pursuant to a safeguards agreement to be concluded between the Government and the Agency prior to the implementation of the assistance approved for the project.

ARTICLE IV
Physical Protection

To the extent relevant, the Government shall take all the measures necessary for the physical protection of nuclear facilities, equipment and materials relating directly to the technical assistance provided by or through the Agency. The Government shall be guided by the recommendations of the Agency set forth in document INFCIRC/225/Rev.4 and as they may be revised from time to time.

ARTICLE V
Title to Equipment or Materials

1. Title to the equipment and materials provided to the Government by or through the Agency in relation to a project subject to this Agreement shall vest in the Government upon the release of the equipment and materials from the customs office at the port of entry in the Republic of Slovenia to the consignee or the representative of the Government duly authorized to claim the equipment/materials on behalf of the project.

2. Upon such transfer of title to the equipment and materials, the Government:

(a) shall assume full and exclusive responsibility and all liabilities for the handling, use, maintenance, storage and disposal of such equipment and materials;

(b) undertakes that:

(i) it shall ensure the proper operation and adequate maintenance of the equipment;

(ii) the equipment shall be made available for use by any expert provided by or through the Agency as may be required for the discharge of his professional duties; and

(iii) to the extent relevant, the use of the equipment and materials shall be subject to the provisions of Article III of this Agreement.

ARTICLE VI
Settlement of Disputes

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled by negotiation or another agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party to this Agreement. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or within fifteen days of the appointment of the second arbitrator the third arbitrator has not been elected, either Party may request the Secretary General of the United Nations to appoint an arbitrator. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. V ta namen in v obsegu, ki ga zahteva Svet guvernerjev agencije, se morajo pravice in odgovornosti agencije glede varovanja, kot so določene v odstavku A XII. člena statuta agencije, v zvezi s projektom po tem sporazumu izvajati in ohranjati skladno z veljavnim sporazumom o varovanju med vlado in agencijo, če pa takega sporazuma ni, skladno s sporazumom o varovanju med njima, ki ga je treba skleniti pred začetkom uporabe odobrene pomoči za ta projekt.

IV. ČLEN
Fizično varovanje

Vlada v ustreznem obsegu sprejme vse potrebne ukrepe za fizično varovanje jedrskih objektov, opreme in materiala, neposredno povezanih s tehnično pomočjo, ki jo zagotavlja agencija ali se zagotavlja prek nje. Vlada se ravna po priporočilih agencije, ki so določena v dokumentu INFCIRC/225/spremembe 4 in se lahko občasno spremenijo.

V. ČLEN
Pravica do opreme ali materiala

1. V zvezi s projektom po tem sporazumu preide pravica do opreme in materiala, ki ju je vladi zagotovila agencija ali sta se zagotovila prek nje, na vlado ob predaji opreme in materiala iz carinskega urada uvoznega pristanišča v Republiki Sloveniji naslovniku ali predstavniku vlade, ki je pravilno pooblaščen, da prevzame opremo ali material za projekt.

2. Ob takem prenosu pravice do opreme in materiala vlada:

a) prevzame polno in izključno obveznost in vso odgovornost za upravljanje, uporabo, vzdrževanje, skladiščenje in odlaganje take opreme in materiala;

b) se zavezuje, da bo:

i) zagotavljala ustrezno delovanje in primerno vzdrževanje opreme;

ii) oprema na voljo strokovnjaku, ki ga določi agencija, kot se lahko zahteva za opravljanje njegovih poklicnih dolžnosti, in

iii) v ustreznem obsegu uporaba opreme in materiala usklajena z določbami III. člena tega sporazuma.

VI. ČLEN
Reševanje sporov

Spor zaradi razlage ali uporabe tega sporazuma, ki se ne reši s pogajanjem ali kako drugače sporazumno, se na zahtevo ene ali druge pogodbenice tega sporazuma predloži arbitraži. Vsaka pogodbenica imenuje enega razsodnika, ki izvolita tretjega, ki bo predsednik. Če v tridesetih dneh po zahtevi za arbitražo pogodbenica še ni imenovala svojega razsodnika ali če v petnajstih dneh po imenovanju drugega razsodnika tretji še ni izvoljen, lahko katera koli pogodbenica zahteva, da ga določi generalni sekretar Združenih narodov. Večina članov razsodišča sestavlja kvorum, ki vse odločitve sprejema z večino glasov. Postopek pred arbitražo določijo razsodniki, stroške arbitraže, kot jih ocenijo razsodniki, pa krijeta pogodbenici. Razsodba vsebuje navedbo razlogov, na katerih temelji, pogodbenici pa jo sprejemata kot končno razsodbo spora.

ARTICLE VII

General Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives the written notification from the Government that the constitutional requirements for its entry into force have been fulfilled, and shall be provisionally applied by the Parties from the date of the last signature.

2. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

Done, in duplicate in the English language, both copies being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SLOVENIA

Andrej Stritar (s)
Director

Ljubljana 10. 5. 2006

FOR THE INTERNATIONAL ATOMIC
ENERGY AGENCY

Mohamed ElBaradei (s)
Director General

Vienna 16-03-2006

VII. ČLEN

Splošni določbi

1. Sporazum začne veljati z dnem, ko agencija prejme pisno uradno obvestilo vlade, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji za začetek njegove veljavnosti, pogodbenici pa ga začasno uporabljata z dnem zadnjega podpisa.

2. Sporazum lahko odpove katera koli pogodbenica s pisnim uradnim obvestilom drugi pogodbenici, odpoved pa začne veljati v šestdesetih dneh po prejemu takega obvestila.

Sestavljeno v dveh izvodih v angleškem jeziku, pri čemer sta oba izvoda enako verodostojna.

ZA VLADO ZA
REPUBLIKE SLOVENIJE

Andrej Stritar l.r.
direktor

Ljubljana, 10. 5. 2006

ZA MEDNARODNO AGENCIJO
ZA ATOMSKO ENERGIJO

dr. Mohamed ElBaradei l.r.
generalni direktor

Dunaj, 16. 3. 2006

ANNEX

Article IScope of this Annex

1. Pursuant to Article 1 of the Agreement, this Annex embodies the basic conditions under which the Agency shall assist the Government in carrying out its technical projects, and under which such Agency-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such Agency assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the Agency under this Annex only in response to requests submitted by the Government and approved by the Agency. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent organs of the Agency, and subject to the availability of the necessary funds to the Agency.

Article IIForms of Assistance

1. Assistance which may be made available by the Agency to the Government under this Annex may consist of:

(a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to the Agency;

(b) The services of operational experts selected by the Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;

(c) Equipment and supplies not readily available in the Republic of Slovenia (hereinafter called the country);

(d) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

(e) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Agency may study or receive training; and

(f) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the Agency.

PRILOGA

I. členVsebina priloge

1. V skladu s I. členom sporazuma ta priloga zajema temeljne pogoje, pod katerimi agencija pomaga vladi pri izvajanju njenih tehničnih projektov in pod katerimi se taki projekti izvajajo ob pomoči agencije. Uporablja se za tako pomoč agencije in za take projektne dokumente ali druge dokumente (v nadaljnjem besedilu: projektni dokumenti), ki jih pogodbenici lahko skleneta, da bi podrobneje določili posebnosti take pomoči in obveznosti pogodbenic do takih projektov.

2. Agencija zagotavlja pomoč po tej prilogi samo na podlagi vloge, ki jo predloži vlada in jo odobri agencija. Taka pomoč je na voljo vladi ali tisti instituciji, ki jo lahko določi vlada, dobi in sprejema pa se v skladu z ustreznimi in veljavnimi sklepi in odločitvami pristojnih organov agencije, če ima agencija na voljo potrebna sredstva.

II. členOblike pomoči

1. Pomoč, ki jo agencija lahko da na voljo vladi po tej prilogi, lahko sestavljajo:

a) storitve svetovalnih izvedencev in svetovalcev skupaj s svetovalnimi podjetji ali organizacijami, ki jih izbere agencija in so ji odgovorne;

b) storitve izvedbenih strokovnjakov, ki jih izbere agencija za opravljanje izvedbenih, neposrednih ali administrativnih dejavnosti kot državne uradnike vlade ali zaposlene v takih institucijah, kot jih lahko določi vlada po drugem odstavku I. člena;

c) oprema in material, ki nista takoj na voljo v Republiki Sloveniji (v nadaljnjem besedilu: država);

d) seminarji, programi usposabljanja, predstavitveni projekti, strokovne delovne skupine in podobne dejavnosti;

e) štipendije ali podobno, s pomočjo katerih lahko kandidati, ki jih imenuje vlada in odobri agencija, študirajo in se usposabljujejo, in

f) vsaka druga oblika pomoči, o kateri se lahko dogovorita vlada in agencija.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the Agency in the form and in accordance with procedures established by the Agency for such requests. The Government shall provide the Agency with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the Agency to the Government either directly or with such external assistance as the Agency may deem appropriate.

Article III

Execution of Projects

1. The Government shall remain responsible for its Agency-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Annex and such Project Documents. The Agency undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform the Agency of the National Liaison Organization directly responsible for the Government's participation in each Agency-assisted project.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for Agency assistance to a particular project shall be a condition of performance by the Agency of its responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the Agency.

3. The National Liaison Organization shall assign a full-time National Liaison Officer who shall perform such functions as are assigned to him by the National Liaison Organization. The Agency shall appoint a Country Officer responsible to oversee the Agency's assistance at the project level. He shall serve as the principal channel of communication with the Government on all technical assistance matters. The Agency Country Officer shall maintain liaison on behalf of the Agency with the appropriate organs of the Government, including the National Liaison Organization, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the Agency. He shall supervise and coordinate activities of experts and other personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all Agency-financed inputs, including equipment provided to the project.

4. In the performance of their duties, advisory experts and consultants shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Agency and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Agency.

5. Recipients of fellowships shall be selected by the Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Agency.

6. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the Agency shall belong to the Agency unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Agency, to the Government or to an entity nominated by it.

2. Vloge za pomoč vlada pošlje agenciji v obliki in v skladu s postopki, ki jih za take vloge določi agencija. Vlada zagotovi agenciji vse ustrezne zmogljivosti in informacije, bistvene za presojo vlog, skupaj z izjavo o svojih nameni v zvezi s spremljanjem naložbeno usmerjenih projektov.

3. Agencija lahko nameni pomoč vladi neposredno ali s tako obliko zunanje pomoči, za katero meni, da je ustrezna.

III. člen

Izvajanje projektov

1. Vlada je odgovorna za svoje razvojne projekte, za katere dobi pomoč agencije, in za uresničitev njihovih ciljev, tako kot je zapisano v ustreznih projektnih dokumentih, in izvaja tiste dele takih projektov, ki so lahko opredeljeni z določbami te priloge in takimi projektnimi dokumenti. Agencija se zavezuje, da bo izpopolnila in dopolnila udeležbo vlade pri takih projektih, in sicer s pomočjo vladi pri izpopolnitvi njenih namenov glede na spremljanje naložbe. Vlada obvesti agencijo o nacionalnem organu za zvezo, ki je neposredno odgovoren za udeležbo vlade pri vsakem projektu, ki se uresničuje ob pomoči agencije.

2. Soglasje vlade s predhodnimi obveznostmi, o katerih je bilo dogovorjeno, da so potrebne ali primerne za pomoč agencije pri posameznem projektu, je prvi pogoj za izpolnjevanje obveznosti agencije pri posameznem projektu. Če se taka pomoč začne dajati prej, preden so bile izpolnjene te predhodne obveznosti, jo ima agencija pravico ustaviti ali odložiti brez obvestila in po svoji presoji.

3. Nacionalni organ za zvezo na primeren način določi uradnika za zvezo s polnim delovnim časom, ki opravlja svojo nalogo tako, kot to predpiše nacionalni organ za zvezo. Agencija imenuje uradnika za državo, odgovornega za nadziranje pomoči agencije na ravni projekta. Tako je agencija v stikih z vlado glede vseh vprašanj tehnične pomoči. Uradnik za državo, ki ga imenuje agencija, v njenem imenu vzdržuje zvezo z ustreznimi organi vlade, vključno z nacionalnim organom za zvezo, ter obvešča vlado o politiki, merilih in postopkih agencije. Nadzoruje in usklajuje dejavnosti izvedencev in drugega osebja ter je odgovoren za usposabljanje sodelujočega vladnega osebja na delovnem mestu. Odgovoren je za upravljanje in učinkovito uporabo finančnih vložkov agencije, skupaj z opremo, zagotovljeno za projekt.

4. Pri opravljanju svojih nalog se svetovalni izvedenci in svetovalci vedno posvetujejo z vlado in osebami ali organi, ki jih določi vlada, in spoštujejo tista njena navodila, ki ustrezajo naravi njihovih nalog in pomoči, ki jo je treba dati, in kot so lahko skupno dogovorjene med agencijo in vlado. Izvedbeni strokovnjaki so izključno odgovorni vladi ali instituciji, ki ji pripadajo in so izključno pod njenim vodstvom, vendar se od njih ne zahteva, da opravljajo dejavnosti, ki niso v skladu z njihovim mednarodnim položajem ali namenom agencije. Vlada se zavezuje, da se datum, ko izvedbeni strokovnjak začne opravljati storitve, ujema z datumom začetka veljavnosti njegove pogodbe z agencijo.

5. Štipendiste izbere agencija. Štipendije so usklajene s štipendijsko politiko in prakso agencije.

6. Tehnična in druga oprema, material, predmeti in drugo premoženje, ki ga financira ali zagotavlja agencija, pripada njej, razen če se in dokler se njihovo lastništvo ne prenese v skladu s pogoji, ki so skupno dogovorjeni med vlado in agencijo, na vlado ali institucijo, ki jo ta določi.

7. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from Agency assistance under this Annex shall belong to the Agency. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV

Information Concerning Projects

1. The Government shall furnish the Agency with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any Agency-assisted projects, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Annex or Project Documents.

2. The Agency undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Annex. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on Agency-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a Agency-assisted project, make available to the Agency at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of Agency assistance, and shall consult with and permit observation by the Agency for this purpose.

4. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any Agency-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the Agency to potential investors, unless and until the Government has requested the Agency in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V

Participation and Contribution of Government in Execution of Project

1. In fulfillment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the Agency under this Annex, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of Agency assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article.

5. Monies payable to the Agency under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Agency and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations and rules of the Agency.

7. Patentne, avtorska in sorodne pravice, povezane s kakršnim koli odkritjem ali delom, ki izhaja iz pomoči agencije po tej prilogi, pripadajo njej. Če se za vsak posamičen primer pogodbenici ne dogovorita drugače, ima vlada pravico uporabljati taka odkritja ali delo v državi, ne da bi se plačevale licenčnine in podobne davščine.

IV. člen

Informacije o projektih

1. Vlada zagotavlja agenciji tista ustrezna poročila, načrte, račune, evidence, izjave, dokumente in druge informacije, ki jih agencija zahteva o projektu, ki se izvaja ob pomoči agencije, njegovem izvajanju ali nadaljnji izvedljivosti in ustreznosti ali spoštovanju obveznosti vlade po tej prilogi ali projektnih dokumentih.

2. Agencija se zavezuje, da bo sproti obveščala vlado o poteku svojih dejavnosti glede pomoči po tej prilogi. Vsaka pogodbenica ima pravico, da kadar koli pregleda potek del pri projektih, ki se uresničujejo ob pomoči agencije.

3. Vlada takoj po dokončanju projekta, ki je bil izveden ob pomoči agencije, da agenciji na njeno zahtevo informacije o koristih projekta in dejavnostih, ki so bile opravljene, da bi se dosegli cilji tega projekta, skupaj z informacijami, ki so potrebne ali ustrezne za oceno projekta ali presojo pomoči agencije, pri čemer se posvetuje z agencijo in ji omogoči, da se seznaní s temi cilji.

4. Pogodbenici se po potrebi posvetujeta o objavljanju informacij, ki se nanašajo na projekte, izvedene ob pomoči agencije, ali koristi teh projektov. Kakršne koli informacije, ki se nanašajo na naložbeno usmerjene projekte, pa agencija lahko da morebitnim vlagateljem, razen če vlada pisno ne zahteva od agencije, da omeji objavo informacij, ki se nanašajo na take projekte.

V. člen

Udeležba in prispevek vlade pri izvajanju projekta

1. Vlada pri izpolnjevanju obveznosti, da se udeleži in sodeluje pri izvajanju projektov, ki se uresničujejo ob pomoči agencije po tej prilogi, zagotovi v obsegu, podrobno določenem v ustreznih projektnih dokumentih, te storitve v naravi:

- a) strokovne in druge storitve lokalnih sodelavcev, vključno z nacionalnimi izvedbenimi strokovnjaki;
- b) zemljišče, stavbe, sredstva za usposabljanje in druge potrebe, ki so na voljo ali se proizvajajo v državi; in
- c) opremo, material in predmete, ki so na voljo ali se proizvajajo v državi.

2. Kadar je zagotavljanje opreme del pomoči agencije vladi, ta krije stroške carinjenja take opreme, njenega prevoza od kraja vstopa v državo do kraja projekta skupaj z morebitnimi stroški v zvezi z ravnanjem z njo ali njenim skladiščenjem in podobnimi stroški, njeno zavarovanje po dobavi do kraja projekta ter njeno vgraditev in vzdrževanje.

3. Vlada zagotovi tudi plače udeležencem usposabljanja in štipendistom, ko so na usposabljanju ali specializaciji.

4. Če je tako urejeno v projektnem dokumentu, vlada plača ali zagotovi, da se agenciji plača zahtevani znesek, določen v proračunu projekta projektnega dokumenta, za zagotovitev katere koli postavke iz prvega odstavka.

5. Sredstva, ki se vplačajo agenciji na podlagi prejšnjega odstavka, se nakažejo na račun, ki ga za ta namen določi agencija, upravlja pa se v skladu z veljavnimi finančnimi predpisi in pravili agencije.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display signs at each project identifying it as one assisted by the Agency.

Article VI

National Participation Costs

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the Agency in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the Agency in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

(a) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(b) Transportation of personnel within the country; and

(c) Postage and telecommunications for official purposes.

2. Monies payable under the provisions of this Article, shall be paid by the Government and administered by the Agency in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII

Relation to Assistance From Other Sources

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII

Use of Assistance

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX

Privileges and Immunities

1. The Government shall apply to the Agency, to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.

2. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the Agency, who are not covered by paragraph 1 above the same privileges and immunities as officials of the Agency under Section 18 of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.

(b) For purposes of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency referred to in the preceding parts of this Article:

(1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 2 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the Agency; and

6. Stroški za postavke, ki so prispevek vlade za projekt, ter kateri koli zneski, ki jih plača vlada na podlagi tega člena in kot so podrobno določeni v proračunih projektov, se štejejo kot ocene, ki temeljijo na najboljših informacijah med pripravo takih proračunov projektov. Ti zneski se po potrebi prilagodijo, da prikažejo dejanske stroške tako dobavljenih postavk.

7. Če je to primerno, vlada za vsak projekt predstavi oznake, po katerih se prepozna kot projekt, ki se uresničuje ob pomoči agencije.

VI. člen

Stroški domače udeležbe

1. Poleg prispevkov iz V. člena te priloge vlada pomaga agenciji tako, da ji zagotavlja pomoč pri plačilih ali zagotovi, da se ti lokalni stroški ali olajšave plačajo v zneskih, določenih v ustreznem projektnem dokumentu, ali na drug način, ki ga določijo agencija v skladu z ustreznimi sklepi svojih upravnih teles:

a) lokalni stroški za administrativne in pisarniške storitve, vključno s potrebno lokalno tajniško pomočjo, tolmače prevajalce in podobno pomoč;

b) prevoz osebja v državi in

c) poštno in telekomunikacijske storitve za uradne namene.

2. Sredstva, ki se vplačajo na podlagi določb tega člena, nakaže vlada, upravlja pa jih agencija v skladu s petim odstavkom V. člena.

VII. člen

Razmerje do pomoči iz drugih virov

Če pogodbenica dobi pomoč za izvedbo projekta iz drugih virov, se pogodbenici posvetujeta o učinkoviti uskladitvi in uporabi pomoči, ki jo vlada dobi iz vseh virov. Obveznosti vlade po tej prilogi se ne spremenijo z dogovorom, ki bi ga utegnili skleniti z drugimi institucijami, ki sodelujejo z vlado pri izvajanju projekta.

VIII. člen

Uporaba pomoči

Vlada si čim bolj prizadeva, da najučinkoviteje izkoristi pomoč agencije in da se izkoristi za tisto, za kar je namenjena. Ne da bi omejila splošno naravo navedenega, vlada zato sprejme take ukrepe, kot so podrobno navedeni v projektnem dokumentu.

IX. člen

Privilegiji in imunitete

1. Vlada za agencijo, njeno lastnino, sredstva in premoženje ter njene uslužbenke in strokovnjake upošteva Sporazum o privilegijih in imunitetah Mednarodne agencije za atomsko energijo.

2. (a) Razen če se pogodbenici v projektnih dokumentih v zvezi s posameznimi projekti ne dogovorita drugače, vlada zagotavlja vsem osebam, ki opravljajo storitve v imenu agencije in niso zajete v prvem odstavku ter tudi niso lokalno zaposleni državljani te vlade, enake privilegije in imunitete, kot jih imajo uslužbenci agencije v skladu z 18. oddelkom Sporazuma o privilegijih in imunitetah Mednarodne agencije za atomsko energijo.

(b) Za namene Sporazuma o privilegijih in imunitetah Mednarodne agencije za atomsko energijo, navedenega v prejšnjih delih tega člena:

(1) se vsi akti in dokumenti v zvezi s projektom, ki jih imajo osebe, navedene v pododstavku a drugega odstavka, ali so pod njihovim nadzorom, štejejo za dokumente, ki pripadajo agenciji, in

(2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the Agency.

3. The expression »persons performing services« as used in Articles IX, X and XIII of this Annex includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which the Agency may retain to execute or to assist in the execution of Agency assistance to a project, and their employees. Nothing in this Annex shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X

Facilities for Execution of Agency Assistance

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Agency, its officials, experts and other persons performing services on its behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Annex, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of Agency assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

(a) prompt clearance of officials, experts and other persons performing services on behalf of the Agency;

(b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;

(c) access to the site of work and all necessary rights of way;

(d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of Agency assistance;

(e) the most favourable legal rate of exchange;

(f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;

(g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials or experts of the Agency or other persons performing services on the Agency's behalf, and for the subsequent exportation of such property; and

(h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. As assistance under this Annex is being provided for the benefit of the Government and people of the Republic of Slovenia, the Government shall bear all risks of operations arising under this Annex. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the Agency, its officials, experts or other persons performing services on its behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Annex. The foregoing provision shall not apply where the Parties have agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI

Suspension or Termination of Assistance

1. The Agency may by written notice to the Government suspend its assistance to any project if in the judgment of the Agency any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The Agency may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the Agency shall give written notice to the Government that it is prepared to resume its assistance.

(2) se za lastnino agencije štejejo oprema, predmeti in material, ki jih prinesejo ali kupijo ali si jih izposodijo te osebe v državi za projekt.

3. Izraz »osebe, ki opravljajo storitve«, ki je uporabljen v IX., X. in XIII. členu te priloge, vključuje izvedbene strokovnjake, prostovoljce, svetovalce ter pravne in fizične osebe in njihove uslužbence. Vključuje tudi vladne ali nevladne organizacije ali podjetja, ki jih agencija lahko najame za izvedbo projekta, ki se uresničuje ob pomoči agencije, ali za pomoč pri njegovi izvedbi, in njihove uslužbence. V tej prilogi se nobena določba ne razlaga tako, da bi se omejevali privilegiji, imunitete ali olajšave, dane takim organizacijam ali podjetjem ali njihovim uslužbencem v kakšnem drugem dokumentu.

X. člen

Olajšave za pomoč, ki jo daje agencija

1. Vlada sprejme ukrepe, ki so lahko potrebni, da so agencija, njeni uslužbenci, strokovnjaki in druge osebe, ki opravljajo storitve v njenem imenu, izvzeti iz predpisov ali drugih pravnih določb, ki lahko posegajo v izvajanje te priloge, in jim dodeli druge olajšave, če je to potrebno za hitro in učinkovito pomoč agencije. Še posebej zagotovi te pravice in olajšave:

a) pravočasno dovoljenje za uslužbence, strokovnjake in druge osebe, ki opravljajo storitve v imenu agencije;

b) pravočasno brezplačno izdajanje potrebnih vizumov, licenc in dovoljenj;

c) dostop do delovnega mesta in vse potrebne pravice za gibanje;

d) prosto gibanje po državi ali iz nje ali vanjo, če je to potrebno za pravilno izvajanje pomoči agencije;

e) najugodnejši uradni menjalni tečaj;

f) vsa dovoljenja, potrebna za uvoz opreme, materiala in predmetov ter za njihov poznejši izvoz;

g) vsa dovoljenja, potrebna za uvoz stvari, ki pripadajo uslužbencem ali strokovnjakom agencije ali drugim osebam, ki opravljajo storitve v njenem imenu, ali so namenjene za njihovo osebno uporabo ali porabo, ter za poznejši izvoz takih stvari in

h) pravočasno carinjenje predmetov, navedenih v točkah f in g.

2. Ker se pomoč po tej prilogi zagotavlja v korist vlade in ljudi v Republiki Sloveniji, krije vlada vsa tveganja v zvezi z dejavnostmi po tej prilogi. Odgovorna je za reševanje zahtevkov, ki bi jih utegnili imeti kakšna tretja stran do agencije, njenih uslužbencev, strokovnjakov ali drugih oseb, ki opravljajo storitve v njenem imenu, in jim povrne škodo v zvezi z zahtevki ali odgovornostmi, ki izhajajo iz dejavnosti po tej prilogi. Navedena določba se ne uporablja, če pogodbenici skupaj ugotovita, da zahtevki ali odgovornosti izhajajo iz velike malomarnosti ali naklepnega ravnanja navedenih posameznikov.

XI. člen

Prekinitev ali prenehanje pomoči

1. Agencija lahko s pisnim obvestilom vladi prekine svojo pomoč pri vsakem projektu, če po njeni presoji nastanejo okoliščine, ki ovirajo ali utegnejo ovirati uspešno dokončanje projekta ali uresničitev njegovih ciljev. Agencija lahko v istem ali poznejšem pisnem obvestilu sporoči pogoje, pod katerimi je pripravljena ponovno zagotavljati pomoč pri projektu. Vsaka taka prekinitev traja, dokler vlada ne sprejme takih pogojev in dokler agencija pisno ne obvesti vlade, da je pripravljena ponovno zagotavljati pomoč.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the Agency to the Government, then at any time thereafter during the continuance thereof, the Agency may by written notice to the Government terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the Agency may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII

Modification

This Annex may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Annex shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the Agency. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this Article.

2. Če stanje, navedeno v prvem odstavku, traja več kot štirinajst dni, potem ko agencija o tem in o prekinitvi pomoči obvesti vlado, lahko agencija kadar koli s pisnim obvestilom vladi preneha dajati svojo pomoč pri tem projektu.

3. V skladu s splošnimi pravnimi načeli ali na drugi podlagi določbe tega člena ne vplivajo na kakršne koli druge pravice ali pravna sredstva, ki jih agencija utegne imeti v takih okoliščinah.

XII. člen

Spremembe

Ta priloga se lahko spremeni s pisnim dogovorom pogodbenic. Vsa pomembna vprašanja, ki niso urejena z določbami te priloge, rešujeta v skladu z ustreznimi sklepi in odločitvami pristojnih organov agencije. Vsaka pogodbenica v celoti in z naklonjenostjo obravnava vsak predlog, ki ga druga pošlje po tem členu.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za okolje in prostor – Uprava Republike Slovenije za jedrsko varnost.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-19/2007

Ljubljana, dne 17. maja 2007

EVA 2007-1811-0028

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša l.r.
Predsednik

66. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko o vzajemnem zastopanju s strani diplomatsko-konzularnih predstavništev pri obdelavi vizumov in dovoljenj za prebivanje z Izjavo

Na podlagi prve alinee petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO MADŽARSKO O VZAJEMNEM ZASTOPANJU S STRANI DIPLOMATSKO-KONZULARNIH PREDSTAVNIŠTEV PRI OBDELAVI VIZUMOV IN DOVOLJENJ ZA PREBIVANJE Z IZJAVO**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko o vzajemnem zastopanju s strani diplomatsko-konzularnih predstavništev pri obdelavi vizumov in dovoljenj za prebivanje z Izjavo, podpisan v Ljubljani, 4. aprila 2007.

2. člen

Besedilo Sporazuma z Izjavo se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

A G R E E M E N T**BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE REPUBLIC OF HUNGARY ON THE MUTUAL REPRESENTATION BY THEIR DIPLOMATIC AND CONSULAR MISSIONS IN PROCESSING VISAS AND RESIDENCE PERMITS**

Article 1

(1) The Contracting Parties may represent each other as provided by this Agreement and as specified by implementing agreements according to Article 5 in processing visas and residence permits to the extent of providing information on visa applications and applications for residence permits, arranging appointments, receiving and forwarding applications and supporting documents, recording data – including biometric data – and collecting administrative fees.

(2) Acting under Paragraph (1), the diplomatic and consular missions of the Contracting Parties shall render each other all appropriate assistance. At locations where only one of the Contracting Parties has a mission, that mission shall give assistance to the mission of the other Contracting Party competent for that location.

(3) From the date of application of all parts of the Schengen Acquis to the Contracting Parties, the Contracting Parties represent each other in processing uniform visas in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 2

Acting under Article 1, the relevant legal norms of the European Union, including Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, as well as those of the representing Party shall be applicable, and the interests of the represented Party shall be taken into account.

Article 3

Acting under Article 1 Paragraph (1), the diplomatic and consular missions of the representing Party may have consultations with the mission competent for that location or the Foreign Ministry of the represented Party.

Article 4

Acting under Article 1, the representing Party shall act as diligently as if processing visas and residence permits on its own behalf. However, there is no liability of one Contracting Party for activities performed on behalf of the other Contracting Party.

S P O R A Z U M**MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO MADŽARSKO O VZAJEMNEM ZASTOPANJU DIPLOMATSKO-KONZULARNIH PREDSTAVNIŠTEV PRI OBDELAVI VIZUMOV IN DOVOLJENJ ZA PREBIVANJE**

1. člen

(1) Pogodbenici se lahko zastopata, kot je določeno v tem sporazumu in izvedbenih sporazumih v skladu s 5. členom, pri obdelavi vizumov in dovoljenj za prebivanje tako, da zagotavljata informacije o vizumskih vlogah in prošnjah za izdajo dovoljenja za prebivanje, urejata sestanke, sprejemata in prepošiljata vloge in spremno dokumentacijo, zapisujeta podatke – vključno z biometričnimi podatki – in pobirata upravne takse.

(2) Pri ravnanju v skladu s prejšnjim odstavkom si diplomatsko-konzularna predstavništva pogodbenic zagotavljajo vso ustrezno pomoč. Na območjih, na katerih ima predstavništvo samo ena pogodbenica, to predstavništvo zagotavlja pomoč tistemu predstavništvu druge pogodbenice, ki je pristojno za to območje.

(3) Od dneva uporabe vseh delov schengenskega sporazuma za pogodbenici se pogodbenici zastopata pri obdelavi enotnih vizumov v skladu s tem sporazumom.

2. člen

Pri ravnanju po prejšnjem členu se uporabljata ustrezna zakonodaja Evropske unije, vključno z Direktivo 95/46/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. oktobra 1995 o varstvu posameznikov v zvezi z obdelavo osebnih podatkov in prostem pretoku takih podatkov, in zakonodaja zastopajoče pogodbenice, upoštevajo pa se tudi interesi zastopane pogodbenice.

3. člen

Kadar diplomatsko-konzularna predstavništva zastopajoče pogodbenice ravnajo po prvem odstavku 1. člena, se lahko posvetujejo s predstavništvom, pristojnim za ustrezno območje, ali zunanjim ministrstvom zastopane pogodbenice.

4. člen

Kadar zastopajoča pogodbenica ravna po prvem členu, ukrepa enako prizadevno kot pri obdelavi vizumov in dovoljenj za prebivanje v svojem imenu. Pogodbenica pa ni odgovorna za dejavnosti, ki jih opravi v imenu druge pogodbenice.

Article 5

Implementing agreements between the Foreign Ministries of the Contracting Parties shall designate the diplomatic and consular missions to which this Agreement shall be applied as well as the necessary technical and financial details of the co-operation and rules relating to data protection. The Contracting Parties shall jointly notify the host country concerned.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the first day of the month after the Contracting Parties notified each other through diplomatic channels that their constitutional requirements for the entry into force have been fulfilled.

Article 7

This Agreement may be applied provisionally if the Contracting Parties notified each other through diplomatic channels that the requirements for the provisional application have been fulfilled.

Article 8

This Agreement is concluded for an unlimited period. It may be terminated at any time by a notification through diplomatic channels by either Contracting Party. In case of termination, the Agreement remains in force for ninety (90) days following the receipt of the notification by the other Contracting Party.

Article 9

The Contracting Parties may suspend the application of this Agreement wholly or partly at any time. The starting and closing date of the suspension shall be notified through diplomatic channels and shall become effective thirty (30) days after notification, unless agreed otherwise by the Contracting Parties.

Done in Ljubljana on 4 April 2007 in two originals in the English language.

Dimitrij Rupel (s)
For the Republic of Slovenia

József Czukor (s)
For the Republic of Hungary

5. člen

V izvedbenih sporazumih med zunanjima ministrstvom pogodbenic morajo biti navedena diplomatsko-konzularna predstavništva, za katera ta sporazum velja, ter potrebne tehnične in finančne podrobnosti sodelovanja in pravila v zvezi z varstvom podatkov. Pogodbenici skupaj obvestita ustrezno državo gostiteljico.

6. člen

Ta sporazum začne veljati prvi dan meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta se pogodbenici po diplomatski poti uradno obvestili, da so izpolnjeni njihovi notranjepravni pogoji, potrebni za začetek veljavnosti sporazuma.

7. člen

Ta sporazum se lahko uporablja začasno, če se pogodbenici po diplomatski poti uradno obvestita, da so izpolnjeni pogoji za začasno uporabo.

8. člen

Ta sporazum se sklene za nedoločen čas. Pogodbenici ga lahko kadar koli odpovesta z uradnim obvestilom po diplomatski poti. Ob odpovedi sporazum velja še devetdeset (90) dni po tem, ko druga pogodbenica prejme uradno obvestilo.

9. člen

Pogodbenici lahko uporabo tega sporazuma kadar koli v celoti ali delno začasno prekineta. Začetni in končni datum začasne prekinitve se uradno sporoči po diplomatski poti in začne veljati trideset (30) dni po uradnem obvestilu, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

Sestavljeno v Ljubljani dne 4. aprila 2007 v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

Dimitrij Rupel l.r.
Za Republiko Slovenijo

József Czukor l.r.
Za Republiko Madžarsko

DECLARATION

to the Agreement between the Republic of Slovenia and the Republic of Hungary on the mutual representation by their diplomatic and consular missions in processing visas and residence permits

After consultations, representatives of Contracting Parties have agreed to adopt a Declaration to the Agreement between the Republic of Slovenia and the Republic of Hungary on the mutual representation by their diplomatic and consular missions in processing visas and residence permits (hereinafter referred to as: »the Agreement«) regarding the meaning and content of Article 1, Paragraph 1 and Article 2 of the Agreement.

The meaning and content of Article 1, Paragraph 1 of the Agreement is interpreted as follows:

Premises and technical infrastructure required for the processing of visas D and residence permits are provided by the representing Party, which guarantees the possibility that this infrastructure can be used by a consular officer of the represented Party. A consular officer of the represented Party is solely competent to act in the visa D and residence permit issuing procedures within the competence of a diplomatic and consular mission. The employees of diplomatic and consular missions of the representing Party are not authorised to act in the visa D and residence permit issuing procedures which are regulated by the national legislation of the represented Party.

The meaning and content of Article 2 of the Agreement is interpreted as follows:

In accordance with Article 5 of the Agreement, in the implementing agreements between the Foreign Ministries of the Contracting Parties for every defined location where representation will be carried out, the processing of personal data shall be regulated between the personal data base controller and the data processor as set forth in Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 and as stipulated in the national legislation of the Contracting Parties.

Done in Ljubljana on April 4, 2007

Dimitrij Rupel (s)
For the Slovenian Party

József Czukor (s)
For the Hungarian Party

IZJAVA

k Sporazumu med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko o vzajemnem zastopanju diplomatsko-konzularnih predstavništev pri obdelavi vizumov in dovoljenj za prebivanje

Predstavniki pogodbenic so se po posvetovanju dogovorili o sprejetju izjave k sporazumu med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko o vzajemnem zastopanju diplomatsko-konzularnih predstavništev pri obdelavi vizumov in dovoljenj za prebivanje (v nadaljevanju sporazum) glede pomena in vsebine prvega odstavka 1. člena in 2. člena tega sporazuma.

Pomen in vsebina prvega odstavka 1. člena tega sporazuma se razlagata tako:

zastopanje pri obdelavi vizumov D in dovoljenj za prebivanje vključuje prostore in tehnično infrastrukturo, ki jih zagotovi zastopajoča pogodbenica, kar omogoča konzularnemu uslužbencu zastopane države, da uporablja to infrastrukturo. Konzularni uslužbenec zastopane države je edini pristojen za izvedbo postopkov pri izdaji vizumov D in dovoljenj za prebivanje, ki so v pristojnosti diplomatsko-konzularnega predstavništva. Uslužbenci diplomatsko-konzularnih predstavništev zastopajoče države nimajo pooblastil za izvedbo postopkov pri izdaji vizumov D in dovoljenj za prebivanje, ki so urejeni z notranjo zakonodajo zastopane države.

Pomen in vsebina 2. člena tega sporazuma se razlagata tako:

skladno s 5. členom tega sporazuma se z izvedbenimi sporazumi med zunanjima ministrstvom pogodbenic za vsako konkretno lokacijo, na kateri poteka zastopanje, uredi obdelava osebnih podatkov med upravljavcem zbirke osebnih podatkov in pogodbenim obdelovalcem, kot to določa Direktiva 95/46/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. oktobra 1995 in kot je določeno z notranjo zakonodajo pogodbenic.

V Ljubljani, 4. aprila 2007

Dimitrij Rupel l.r.
Za Republiko Slovenijo

József Czukor l.r.
Za Republiko Madžarsko

3. člen

Za izvajanje Sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-23/2007
Ljubljana, dne 24. maja 2007
EVA 2007-1811-0054

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša l.r.
Predsednik

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

67. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za delo in socialno politiko Republike Makedonije

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 11. maja 2007 začel veljati Sporazum o sodelovanju med Ministrstvom za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za delo in socialno politiko Republike Makedonije, podpisan v Skopju 2. aprila 2003 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 11/05 (Uradni list Republike Slovenije, št. 68/05).

Ljubljana, dne 18. maja 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

68. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Slovenijo in Svetovno turistično organizacijo o organiziranju šestinštiridesetega zasedanja Komisije za Evropo Svetovne turistične organizacije Združenih narodov (UNWTO) in seminarja »Inovativnost v turizmu: prilagajanje spremembam« na Bledu (Slovenija) od 23. do 25. maja 2007

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 24. maja 2007 začel veljati Sporazum med Slovenijo in Svetovno turistično organizacijo o organiziranju šestinštiridesetega zasedanja Komisije za Evropo Svetovne turistične organizacije Združenih narodov (UNWTO) in seminarja »Inovativnost v turizmu: prilagajanje spremembam« na Bledu (Slovenija) od 23. do 25. maja 2007, sklenjen v Ljubljani 11. maja 2007 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 7/07 (Uradni list Republike Slovenije, št. 44/07).

Ljubljana, dne 8. junija 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

69. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o sodelovanju na področju jedrskih podatkov s Tajno tehnično prilogo k Sporazumu med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o sodelovanju na področju jedrskih podatkov (katere varovanje tajnosti je 10. maja 2000 odpravil Severnoatlantski svet) in Zaupno varnostno prilogo k sporazumu med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe (katere varovanje tajnosti je 6. marca 2000 odpravil Severnoatlantski svet)

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 30. maja 2007 začel za Republiko Slovenijo veljati Sporazum med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o sodelovanju na področju jedrskih podatkov s Tajno tehnično prilogo k Sporazumu med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o sodelovanju na področju jedrskih podatkov (katere varovanje tajnosti je 10. maja 2000 odpravil Severnoatlantski svet) in Zaupno varnostno prilogo k sporazumu med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe (katere varovanje tajnosti je 6. marca 2000 odpravil Severnoatlantski svet), sestavljen 18. junija 1964 v Parizu, ki ga je Republika Slovenija podpisala 20. septembra 2006 v Washingtonu in je bil objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 6/07 (Uradni list Republike Slovenije, št. 37/07).

Ljubljana, dne 14. junija 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

- | | | |
|--|---|-----|
| 63. | Zakon o ratifikaciji Notranjega sporazuma med predstavniki vlad držav članic, ki so se sestali v okviru Sveta, o financiranju pomoči Skupnosti v okviru večletnega finančnega okvira za obdobje 2008–2013 v skladu s Sporazumom o partnerstvu AKP-ES in o dodelitvi finančne pomoči čezmorskim državam in ozemljem, za katera se uporablja Četrta del Pogodbe ES (MNSFP) | 953 |
| 64. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma o razvojnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Moldove (BMDRS) | 971 |
| 65. | Uredba o ratifikaciji Spremenjenega dopolnilnega sporazuma med Mednarodno agencijo za atomsko energijo in Vlado Republike Slovenije o zagotavljanju strokovne pomoči Mednarodne agencije za atomsko energijo Vladi Republike Slovenije | 975 |
| 66. | Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko o vzajemnem zastopanju s strani diplomatsko-konzularnih predstavništev pri obdelavi vizumov in dovoljenj za prebivanje z Izjavo | 983 |
| <i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i> | | |
| 67. | Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za delo in socialno politiko Republike Makedonije | 986 |
| 68. | Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Slovenijo in Svetovno turistično organizacijo o organiziranju šestinštiridesetega zasedanja Komisije za Evropo Svetovne turistične organizacije Združenih narodov (UNWTO) in seminarja »Inovativnost v turizmu: prilagajanje spremembam« na Bledu (Slovenija) od 23. do 25. maja 2007 | 986 |
| 69. | Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o sodelovanju na področju jedrskih podatkov s Tajno tehnično prilogo k Sporazumu med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o sodelovanju na področju jedrskih podatkov (katere varovanje tajnosti je 10. maja 2000 odpravil Severnoatlantski svet) in Zaupno varnostno prilogo k sporazumu med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe (katere varovanje tajnosti je 6. marca 2000 odpravil Severnoatlantski svet) | 987 |

